

# 新嘉坡工商校友會

慶祝卅五週年紀念公演特刊



日期：一九五七年十月十九日至廿六日

地點：大世界內廣東戲台



照合員人作工台後前



照合員演體全

# 刊首語

## 楊耀基

本會誕生於公元一九二二年，由於先天不足，後天失調，更遭受着病魔的侵擾，而致幾乎夭折；可是，它在賢明醫生——林故校長的悉心診治，熱情校友的竭力愛護，以及社會人士的支持之下，始終抱着不屈不撓的精神，站穩崗位，抱定宗旨，向着惡劣的環境奮鬥，克服了一切困難，現在已經是渡過卅五週年的「歷史」了。在這悠長的過程中，雖然對於社會事業，沒有什麼偉大的貢獻，不過在事實的表現上，可以說能夠盡了一點小小的責任。現在，它已經長成了一個充滿着青春活力的青年，當此年富力強時期，它亦正在發揮着他的毅力，為社會服務，為人羣造福，這不但值得我校友們的慶幸，就是每個熱心文化的社會人士，亦必定會為本會的生存而慶幸的。

目前星市的劇運，已在蓬勃發展，文化工作者亦正在熱烈的展開工作。每次的演出，都能夠得到廣大觀眾的擁護和支持，由此，可見健康的文娛，在客觀條件上之迫切需要，本會居為文化團體，當然不容忽視，亦不應該放棄責任，我們要配合着時代的需要，肩負起應盡的使命。這次的演出，亦就是說明着以實際的行動來慶祝卅五週年紀念。

一九五七年的開始，本會已經確定了今後會務方針，主要的：（一）搞好會友間的感情。為着融洽會友間的感情，這次的演出，籌委會通過第一晚招待會友，使他們對於本會的活動，有更進一步的認識，同時，并伸出友誼之手，號召全體的校友，團結在校友會旗幟之下，共同參加各項有意義的工作。（二）盡量介紹健康文娛。際此色情文化，猖獗泛濫，毒害青年的今天，我們的戲劇股，為着盡量介紹健康文娛，準備把一年來學習所得，貢獻給廣大的觀眾，接受批評，以俾提高我們的藝術水準。總之，這次的演出，亦就是為了實踐本會的方針。

「秋」的公演，本來我們計劃在本年底舉行，但是為着演出地點發生問題，不得不提早演出，時間急促，經驗、條件缺乏，當然不能臻於理想，滿足觀眾的要求，我們誠懇的希望社會人士給予嚴正的批評和指教。

## 目錄

刊首語	楊耀基
祝校友會卅五週年紀念	陳國祥
戲劇與人生	何春生
秋不是家庭悲劇	林晨
國樂	舒菲
獻給工商校友會	沈文炳
談談舞蹈來源及結構	潔誼
封建大家庭的崩潰	夏萍
腥談演員的道德	小崗
秋本事	
永遠大胆（秋插曲）	
給我的朋友，舞蹈工作者	迪安
漫談預期效果	流沙
寂寞的榮歸	維建
秋的佈景種種	馬駿
演員例話	
再一次大胆的嘗試	劇務
秋舞台設計圖	
秋劇照	

出版者：新加坡工商校友會

編輯：編委會

攝影：黃克

封面設計：陳子權

承印：光華印務公司

出版日期：一九五七年十月十八日

# 祝校友會卅五週年紀念

— 陳國祥 —

校友會成立卅五週年紀念大典除公演話劇  
而外並有紀念刊之出版 會長徵文於予勉書數  
行藉伸賀悃。

本校校友對母校歷次護校之光榮史跡可以  
說凡對本市華文教育稍有注視之人士類能詳之  
本校之有今日之成就校友之功不可沒非諛詞也

本校校友會有如此長久光輝的歷史可說是  
立場正確堅定在三十多年來除協助母校發展校  
務而外對於社會公益事業尤多贊襄義演助學籌  
款救災之熱誠久而彌堅最近對於青年健康文娛  
活動尤為積極。此次慶祝會演出之話劇「秋」  
乃校友們利用業餘時間所演習其現身說法改善  
社會之精神至足欽佩蓋戲劇負有教育之責任在  
過程中帶有啟示性促使觀眾覺悟非純為消遣性  
也。

校友會已往歷史光輝燦爛以後仍將保持此  
種精神繼續發揚光大為社會多盡一分責任可預  
卜也而此後母校之發展亦將有待於校友們之共  
同努力而無間爰書數語以資互勗。

## 戲劇與人生

· 何春生 ·

戲劇是人生的反映，戲劇能啓導人生，且具有教育人生的積極作用，所以戲劇與人生發生了深切的關係，如說社會是個大舞台，那麼，我們便是舞台人物的扮演者。人生在世不過數十寒暑，但在人生的過程中，有的樂天玩世，有的悲觀厭世，有的聲勢赫赫，有的寂寂無聞，有的享受逸樂，有的飽受勞苦，各人的遭遇各不相同，其中因時代的遞進，社會的演變，人心的區測，正義的伸張，交織着變化奇突，離奇莫測的事跡，於是戲劇家以藝術的手腕，處理社會間發生的事態，擇其富有情趣而與人生有密切關係者，以某時代為背景，描摹其中各代表人物的性格，明快地表現某種人生的主題，編而成劇本，通過了表演的藝術，一幕一幕在舞台上演，演出了可歌可頌，可悲可喜，深切動人的劇情，而反映了人生裏的悲歡離合，生老病死，盛衰興亡，是非曲直，並將各種代表人物的美與醜，善與惡，功與罪表現無遺，又緊握着事態演變突起的高潮，使表演藝術達到最高峯，觀眾如親臨其境，歷歷在目，所謂百聞不如一見，因此而發生了無限感慨，得到一種有力的良好的影響——使未臨其境者，及未扮演的人物以警惕，作為人生的借鏡。

由此觀之，戲劇不但是一種娛樂，可增加人們生活的興趣，而且具有教育人生的積極作用——一種潛移默化不可忽視的力量，因為劇本內容的良好，可以攻擊社會不良的制度，可以揭穿社會上醜惡的人物，誠可移風易俗，假如劇本的內容腐化，同樣的也可毒化觀眾，發生靡靡之音，非非之想，導觀眾而入於傷風敗俗之途，所以說戲劇影響於人生至大且巨，這是每個負有推動文化的團體，提倡健康文娛的主持者，不可不審慎抉擇其上演的劇本。

我以為一個上演的戲劇，應該有時代的意義，藝術的價值和教育的作用。在戲劇演出的後果，要能在觀眾的性靈上、生活上、思想上，都能得到一種有力的影響，明白地說：就是要能在觀眾的性靈上，有正義感，有同情心，生活上能改良人生向上往前，在思想上能矯正其錯誤的人生觀，摒除其惡習，養成其美德，作為人生明指針，向着光明的大道邁進。

「秋」這個劇本是李健吾先生根據巴金的名著「激流三部曲」最後的一部——「秋」改編的。在巴金的名著中，最受到讀者歡迎的，要算是這個「三部曲」了。它不但先後被改成舞台劇本上演，也會被編成電影故事搬上銀幕，可見「家」「春」「秋」除了擁有千千萬萬讀者外，也為廣大的觀眾所喜愛。

「激流三部曲」是以中國五四運動時代的社會為背景，通過一個舊式的封建大家庭——高家——不斷發生的悲劇，暴露了當時舊社會制度的權威對青年們的摧殘；同時也揭示了一群開始接受五四運動思想的四川內地的進步份子，不屈不撓地向舊制度展開頑強的反抗，從而反映了當時中國社會新舊兩代的矛盾與鬥爭；並借高家這一個封建大家庭的沒落以至崩潰做為中國舊社會的縮影，而以高家子弟——覺慧、覺民、淑英、淑華和琴表妹等堅決地向舊制度反抗獲得節節的勝利，指出新的一代應走的方向。這方向正是五四運動以來引導中國千萬青年踏上他們所嚮往的一條大道。

「激流三部曲」雖然有着這麼一個正確的主題，可惜由於作者過於偏重兒女私情，悲劇故事以及高家那個大花園的細膩描寫，使整個作品對於新舊兩代的鬥爭表現得不夠深入，所以高家花園外那一群可敬的青年人向舊制度反抗所掀起的熱潮對於讀者的感召，便比不上高家花園裏那一股淒涼悲哀的情調引起讀者的共鳴了。因此「家」「春」「秋」被改成劇本上演，很容易使人把它當成家庭悲劇，而不是社會劇了。

李健吾先生把「秋」改編成劇本已注意到這一點，在他的劇本中，一方面盡量消滅那一股淒涼悲哀的情調，以免觀眾跌進沉痛中，看不見新一代的蓬勃朝氣；倩兒、淑貞、枚表弟和克明的死亡，沒有給觀眾直接的感受，只讓

其他角色向觀眾交代而已，也就是劇作者苦心之處。另一方面強調新舊兩代的矛盾，使鬥爭更尖銳，於是加強了人物的性格，尤其是覺新最明顯；覺新最後的「站起來」比原著勇敢堅決得多。然而這不是李健吾先生給「秋」這劇本另外塑造了一個覺新。所謂人物性格上的加強，應該是基於原人物的性格在適當的地方給與合理的強調。

為了配合劇作者的這種企圖，換句話說，也就是把握「秋」這個劇本的主題思想，導演對於全劇的處理也就特別注意覺新的反抗性，因為這與全劇的高潮有着密切的關係。覺新最後站起來向舊一代的反抗，必須使之自然而合理的，絕不能是突然而勉強的，否則演出就不夠生動，也談不到效果了。

「秋」演出的成功與失敗，就在於它是不是被單純的演成「家庭悲劇」。如果把「秋」當成一個家庭的悲劇來演出，觀眾不免要對高家的崩潰感到惋惜；對克明為挽救高家不可避免的厄運而掙扎寄與同情；對覺新「逢人作揖」「怕惹是非」的態度給與原諒。這些都不是也不應該是導演對「秋」的演出所要追求的。導演所追求的是：希望觀眾在「秋」的演出中，從覺民、淑華的身上發現那一股推進時代的潛力；從覺新的站起來反抗受到強烈的鼓舞；從高家的崩潰看到一個不合理的社會制度倒下來。

「秋」的演出，在情節上不免給觀眾帶來一些痛苦與悲哀，但這不是這悲劇的終點，它將讓觀眾從痛苦與悲哀中醒覺起來後更懂得去憎恨與熱愛。最後，關於琴表妹沒有出場，我認為是劇本的一個缺點。如果不是我個人對琴表妹這人物的偏愛，相信將來演出後觀眾也會有同感吧。

## 「秋」不是家庭悲劇

晨林

## 演員表

克明	洪平
克安	梁少輝
克定	陳瓊光
覺新	林曼椿
覺民	盧斯章
覺英	陳福源
覺群	周津平
覺世	許錦財
袁成	莫榮俊
蘇福	黃聯儀
陳姨太	余秀馨
張太太	莊清美
張氏	周瓊
王氏	吳秀戀
沈氏	陳鳳雁
淑華	劉美蓮
淑貞	王寶玉
琴環	劉慧湘
春蘭	陳麗仙

# 「國樂」

· 舒菲 ·

## 一、序奏

「國樂」兩字，在新加坡的樂壇上，是被叫得頂亮頂亮的了。唱唱幾首民謠的人說「提倡國樂」，拉拉幾下二胡的人說「提倡國樂」，吹吹幾下橫笛的人也說「提倡國樂」，甚至敲敲幾通鑼鼓的人也說「提倡國樂」。你提倡，他提倡，我也來提倡。

這麼說，「國樂」的水準應該提得很高了才是。可是，靜靜地想想，除了多些人會吹、會拉、會敲，把那些大家聽過千百回的歌曲旋律再來一次以外，對新音樂起了什麼作用？青年朋友們已經能真正地瞭解音樂，表現音樂，以致創造不欺瞞人的音樂了嗎？假如說多些人會吹、會拉、會敲，就說是提高了水準，就說是「國樂」得到了生命，那就太自滿了！假如吹、拉、敲出幾首民謠或古調，就說那是美好的、健康的、有力量的……優秀的「國樂」，那麼，「國樂」的前途就太黯淡了！

我和一位熱心提倡「國樂」的朋友談到這問題。

我問：「『國樂』是什麼？用中國樂器奏的中國樂曲才是『國樂』；對嗎？」

他答：「不錯。」

「中國樂器奏出的西洋音樂是不是『國樂』？」這是不成問題的問題，因為誰都知道：不是。

「假如用西洋樂器（？）來奏中國音樂，奏出的是不是也算『國樂』？」

「當然不是啦！這還用說？」

天！

這只是件小事。

## 二、呈示部——一般的錯誤

有些自命有創作才能的人，偶然在什麼時候搦來一些「健康的、有力量的」歌詞，給它們以上五聲音階作基礎的旋律。五聲音階是富有中國色彩的，中國音樂應

該以它作基礎——寫的人這麼想，唱的人也這麼想。於是，許許多多應時的歌曲就流行起來了。假如把歌詞遮起來，只唱旋律，那往往會是一團胡裡亂搭的泥巴。放開手，把歌詞和旋律對照一下，往往有一些雄渾有勁的歌詞，被人硬套上一個俗不可耐而以五聲音階為基礎的旋律。再細心些，或許會找出那一句是某一首民謠裏有的，又這一句是某一首歌曲裏有的。這種集句式的歌曲也說是創作？上當，上當！樂譜和樂器是同病相憐的。許多青年朋友們，拿到了樂譜，如果是123的，

不妨看看（實際上，有很多人「聽奏」的，根本不看譜），如果是「黑豆芽」，那往往是輕蔑地往桌子上一丟了事，因為那不是「國譜」。近來，情形似乎好多了，有些人已經勇敢地擯棄那種錯誤的見解。

簡括地說：一般青年朋友們的「國樂」，是用中國樂器（？）奏出的中國民謠或古調（最好是只用12356）樂譜只用簡譜。

一般青年朋友們都很熱心提倡「國樂」，這種熱情正是音樂所不能缺少的，可惜的是對「國樂」有了不正確的觀念。原諒我大胆地說一句：熱情有餘，認識不足。這「有餘」是由於「國」字的刺激，和「樂」字可說沒多大關係。似乎一切只要冠上個「國」字就是至寶了。當然，這種愛國家愛民族的精神是必須加以培養的，但是，如果它被發展成爲極端的盲目的排外主義而使藝術的發展走上歧途（而不自覺），那麼，它對文化有什麼功用？

## 三、發展部——錯與誤正確

民謠是國樂的一部分，但却不是國樂的全部。民謠一定是國樂，國樂不一定是民謠。民謠可有兩種來源：

甲·民間——這種民謠的作者是誰，不曉得。但「他」唱出來了，大家覺得好，接受了它又把它傳授出去。傳誦的過程中，它被人隨自己的意思稍加修飾，高明的修飾被人傳開來，拙劣的修飾只好跟着空氣流去，直到有一天被搜集民謠的工作者記了下來，那已經是千錘百煉出來的精髓了。說不定那一天，有個音樂家覺得它美極了，就把它發展成交響曲、奏鳴曲、四重奏曲、變奏曲、幻想曲……這工作

使樸實的民謠的情感和思想獲得充分發揮的機會。音樂世界裏，這類的產品是非常豐富的。顯著的人物如捷克的德伏札克（Dvorak）和斯米塔那（Smetana），蘇聯的柴可夫斯基（Tchaikovsky），英國的窩漢威廉斯（Vaughan Williams）；中國作品在這裏找得到的有宋軍編的「鋼琴短曲集」，它收集的大多數是以民謠為主題的變奏曲，丁善德的「中國民謠主題變奏曲」。（不久以前，在收音機聽到一部「西藏風光」也採用了同一民謠作主題。）

乙·作曲家。他們創作出風格與民謠相同的短曲，或獨立為一首，或做作品中的音題。美國的福斯特（Foster）就寫了許多這類音樂。

然而，芬蘭的西培里奧斯（Sibelius）從來就不用他的國家的民謠作音題，但他的作品卻被視為芬蘭的國樂。

樂器的國籍通常是在購買樂器時才可以去注意。因為或許有人要買意大利的小提琴而不願買在其他國家製造的。可是，誰要是在奏意大利音樂時用意大利製小提琴，奏德國音樂時換德國製小提琴，奏中國音樂時又急著換中國製小提琴，那他是個瘋子，百分之百的瘋子！中國製小提琴不能把貝多芬的「D大調小提琴協奏曲」變成中國的音樂，而德國製小提琴也不能把馬思聰的「F大調小提琴協奏曲」變成德國的音樂。理由很簡單：貝多芬是德國人，馬思聰是中國人。樂器不能改變音樂的本質。樂器只是表現音樂的工具，就好像斧是劈柴的工具，中國人用得，日本人用得，蘇聯人用得，……只要是人都用得。所以，用樂器應該只求它們的發音效果良好，而不管那是那一個國家發明的、製造的。用樂器去判斷音樂的本質是謬誤的。不過還有極少數極少數樂器是保留給某一個國家的。例如響板（Castanets）是西班牙音樂中常用而其他國家的音樂不大用的一種樂器。

有些人以為中國音樂必得用中國樂器（？）如二胡去演奏才有中國風味，才不失為中國的國樂。其實不然。只要音樂是中國的，它就是中國的。馬思聰的「跳龍燈」、「跳元宵」、「史詩」、「山歌」等都是中國音樂，用小提琴獨奏用鋼琴伴奏的「春之旅組曲」都是中國音樂，鋼琴獨奏曲，江定仙的「搖籃曲」，丁善德的「春之旅組曲」都是中國音樂，鋼琴獨奏曲。小提琴和鋼琴是各國都用的樂器，它們都不會也不可能把上列那些作品變成其他國家的音樂。

想一想，青年朋友們過去對「國樂」兩字的誤解是多麼的深。這誤解不但使他們滯留不前，還在偶然的機會裏打擊了學西洋樂器（？）的另一些朋友們。

再提到五聲音階，這一向是被錯誤地認為中國音樂專用的音階。五聲音階是較原始的，它簡單，而唱起來也容易。或許是因爲它簡單所以在音樂沒有受到適當的發展的中國，它被傳開來；但，也正因爲它的簡單而局限了中國音樂的發展。今天，這桎梏是被粉碎了！

西洋音樂中用五聲音階的著名作品很多，但是，聽起來絲毫也沒有中國風味。「許久以來」是一首蘇格蘭民謠，是一種惜別的歌曲。貝多芬的第三首利翁娜拉序

曲（Leonora No. 3）的主題是用五聲音階寫的。德步西（Debussy）是印象派的創始者，他的音樂也常用五聲音階。這些作品雖也用五聲音階，卻何嘗是中國音樂呢？

因此，以五聲音階去作分辨中國音樂與西洋音樂的標準，是錯誤的。音樂是中國人寫的，有中國人的感情和思想，就是中國音樂，即使那是用古埃及的四聲音階作基礎；也算是中國音樂。

雖然，各種音階是各國的音樂家都可以用來表現他們特有的感情和思想的，但是，有些特別的音程（音與音的距離）卻是被保留作某民族的音樂的特徵，例如完全四度下行是蘇聯民謠的一個特徵。又如增二度是亞洲某些民族音樂的特徵，伊凡諾維奇（Ivanovici）的「高加索風景線」中有極多增二度，或者舉一個較普遍的例子，居伊（CesarCui）的「萬花筒」中的「東方舞」一曲也用了美妙的增二度。

至於樂譜，更不應該成爲選擇音樂的標準。不論那一種譜法，只要會盡可能把音樂的音記下來，使讀者能根據它去表現出最接近作曲者的意念，就是好的。有些人討厭正譜，那是因爲他覺得正譜不方便，簡譜較方便，其實，當他再向音樂作深一層的研究，他就會覺得簡譜實在太簡了。只唱唱歌，勉強可以應付過去，假如作曲，簡譜行不通。

說到譜的採用，一般都用簡譜；一方面因爲它容易（？）學會，一方面是被認為和「國」有關。實在呢，正譜是西洋的，簡譜也是西洋的。中國自己的記譜法，有用「工尺上六……」的，這或許可以很快學會，可是那種古代的「減字譜」，看來實在莫名其妙。誰現在還要用這種譜呢？

#### 四、再現部——真正的國樂

「國樂」寫得完整些是「國家的音樂」，或正確些，「民族的音樂」。民族音樂的被重視，是民族樂派（Nationalism）奮鬥的成果。

有些國家的作曲家嘗試着探索出一些被認為可以表現他們的民族性格的「音樂」。這些「音樂」可以很容易地（也很普通地）從民謠和土風舞曲裏得到。作曲家可以模倣民謠的風俗，可以採用全首民謠或民謠的一部分在他的作品裏，而加以他們個人性格的渲染。有些作曲家是從民謠中找材料，而自己創作能反映民族性格的音樂，這就形成了音樂的民族樂派。

著名的民族音樂家，除了剛才提起的幾位，西班牙有法拉（Falla），挪威有格里格（Grieg），匈牙利有巴杜克（Borok），法國有法奧累（Faure）和拉費爾（Ravel），英國有愛爾卡（Elgar）。蘇聯的巴拉居列夫（Balakiev）領導鮑羅亭（Borodin），居伊（Cui），莫索斯基（Mussoigky）和呂姆斯基·科薩科夫（Rinsky-Korsakov）組成的「強力集團」在蘇聯音樂上起了承先啓後的作用，而後來的拉赫曼尼諾夫（Rachmaninoff）和史克里亞賓（Scriabine）都受到他們

的啓示。

民族音樂和它的作者的關係是緊密到不能再緊密的。我們對民族音樂家的要求，也可以說是他們成爲民族音樂家的基本條件，第一是民族的血統。

這所謂「血統」的說法，有些人認爲太玄虛，甚至否認血統和音樂的關係。也許，這所謂「血統」，實在是「民族精神」的另一說法。一位作曲家在某民族的血統，就是說他的親代和某民族有直接關係，通過這種關係，這位作曲家在童年接受了那民族的文化的一部分，也就是說他在小時候聽了他的父母親或保姆講的民間故事，他又學了童話，學了歌謠，這些成爲他將來取之不盡用之不竭而且使他時時眷戀的材料，並且，他也在那時候感染了那民族的感情，塑造了他的性格的雛型。這些幼年的遭遇，在他的心靈中長了根，而在將來影響他的創作。

外國人寫中國音樂是不可能的，即使他們取材自中國，寫出的往往只是表面化的作品。這裏可以舉出例子。

「花鼓」是一首著名的中國民謠，瞿維曾把它編成變奏曲。小提琴家克萊斯勒也寫了一首「中國花鼓」。把這兩首樂曲比較一下，就會聽出後者的開端模倣中國樂曲外，其他都是外國化的。這並不是說克萊斯勒的作品不好，只是因爲他表現的不是中國人自己的感情。那可以算是他對中國的觀感，是一篇客觀的敘事詩；而「花鼓」卻是中國人表現自己的感情的一首主觀的抒情詩。

克特爾米寫了一首「中國廟會裏」，內容是描寫廟會的熱鬧和一對青年男女的戀情。那聽起來，我們實在不能和它起感情的共鳴。

再說，偉大的柴可夫斯基在他的名作「胡桃鉗組曲」中，也有一首「中國舞曲」。可是聽起來完全不對勁，沒有中國的風格。假如撇開「中國」兩字不談，那的確是一首超卓的諧謔曲（Scherzo）。

從這三個例子看來，顯然的，民族音樂家的血統是重要的。有了民族的血統，他才能自然而不做作地運用民族將有的音樂去表現他那民族的感情和思想。

第二個要求是愛國的精神。這似乎是可以不用解釋的。譬如說一位詩人，他只堆砌了一大堆美麗的辭藻成爲一首「詩」，而事實上他根本對「詩」的內容不感興趣，不發生感情，那麼，這首「詩」就撥不動讀者的心絃。相同的，沒有愛國精神的作曲者，他的才能僅夠他模倣民謠風格去爲一闕「愛國的」歌詞譜上幾百個音符，但那將永遠只是音符，不會是音樂。可是，另一方面來說，一位熱愛自己的國家，自己的同胞的作曲者，即使他的音樂中絲毫也沒有從民謠中找來的音樂，他也有方法把他的感情融滲在他的音樂裏，而這些音樂也必定叩得開同胞的心扉。他的音樂也就是他的祖國的音樂文獻的一部份。

然而，音樂本身也必須有它成爲「國樂」的條件。

一位作曲家在他成爲「家」之前，也就是說他的音樂被各國人接受之前，他的音樂必須先受他的本國人的歡迎，而在全國人都喜愛他的音樂之前，他的音樂必須

先受他四週圍的人們的歡迎。能夠超越鄉土的範圍，一躍而成爲世界著名的音樂家的人，是絕無僅有的。這固然是因爲音樂的傳播是水波式的，以作曲家爲中心向四周擴張，然而，較確實的原因倒是音樂的意義問題（假如我說錯的話）。

我不會講法語。當我在收音機裏聽到法語的廣播，我不知道那是一段新聞報告呢，或是一篇兒童故事；那陣子帶着濃重鼻音的音響，我也許覺得尙算悅耳，可是，那些音響對我毫無意義可說的。假如我是個法國人，那麼情形就大不相同了。那時候，我不只覺得悅耳，而且可以清清楚楚地瞭解這陣音響。音樂也是這樣！

「國樂」的成爲「國樂」，就在於它是本國人民所熟悉的。不但它有來自民謠的音樂，它還用了人民所稔熟的題材。外國人雖然也可能瞭解它，但這種瞭解就遠不如本國人的瞭解。本國人對它感到溫暖親切，外國人就不容易。這好像孩子輪在自己的母親懷中會感到溫暖，而別家孩子輪在這位母親懷中就不一定有相同的感覺。這種微妙的關係是不可言傳的，只有自己親身去體會才能瞭解。

音樂能成爲「國樂」，它的題材必須是人民所熟悉的，不然，它將不被接受，因爲大家在對它的題材感到陌生時，是沒有心思去享受音樂的。

當意大利歌劇壓抑了蘇聯歌劇的時代裏，曾經有一位意大利作曲家，用蘇聯的史料寫了一部歌劇，這可說是就地取材了，可是，大家都不喜歡它。後來，一位蘇聯作曲家用相同的材料也寫了一部歌劇，這一來，使得那位意大利作曲家的那部歌劇只好擱起來。可見民族的材料，要有民族音樂家以民族性的處理法去處理，才能夠是民族性的音樂——國樂。也只有這種音樂，才能使那民族感到溫暖親切。

國樂除了在音樂的「語法上」（如音程、節奏）或精神上表現了民族的特性，還須同時也表現音樂家本身的性格。一般作曲家早期的作品都不大被重視，就是因爲它們缺乏個性。創造前，模倣是必經的道路，這種模倣並不鄙劣，它鞏固作曲家發現自己以後發展的根基。因此，初期作品大都缺乏自我的表現，換句話說，沒有性格，而性格是藝術的重要因素。作曲家的性格發現在他對音樂各方面的處理手法中。讀老舍的小說和讀巴金的小說，根本是兩回事。這差異就在於兩位作家的差異。稍稍接觸音樂的人，可以很有把握地將貝多芬和莫札爾特分開，爲什麼？去聽一聽他們的音樂吧！

假如說得扼要些，「國樂」是什麼？我將會這麼回答：

「有民族血統而熱愛民族的音樂家，用帶有個性的手法處理民族的音樂材料，作出用來表現他的熱情的音樂。」

## 五、尾聲

提倡國樂，不是復古，更不是排外，而是要汲取「古」與「外」所含蓄的粹去創造。



# 獻給工商校友會

沈文炳

體育界好友陳電鐘兄，囑我代為「工商校友會卅五週年特刊」撰文，自忖這幾年來疏於寫作，思路閉塞，想寫也寫不出甚麼來。

當我念及工商校友會卅五年如一日的活動紀錄和服務成績；念及工商校友會籃球隊在和平後東征西討，稱霸球壇的輝煌事跡；念及工商校友會諸執事忠貞負責的精神，非但沒有勇氣婉辭反而覺得這是一樁光榮的「差事」。

新加坡的校友會多如雨後春筍，但是像工商校友會所具備的條件和魄力——組織健全，會務活躍，經濟充足，人才濟濟，會員熱心，會所寬敞——可謂絕無僅有。

工商校友會的活動是多方面的，會友也是多才多藝的。一九四六至一九五二年間，工商籃球隊實力之強，陣容之盛，其戰友如雲，謀臣如雨，不為過也。這一階段的工商籃球隊真是叱吒風雲，所向披靡，外來球隊欲衝破這一防線一猶如金兵之遇岳家軍。工商每一出陣，吸引六七千名觀眾是毫無問題的。其號召力之強大，可稱空前。之後，工商因老將或倦勤或退休，而新血又羽毛未豐，在青黃不接的情況下，成績較前遜色，固為當然之理，然每屆中華杯賽，工商仍照常派隊參加，且表現其傳統的不驕不餒的精神，誠為體育精神的最高表現也。

近年來，工商復致力於話劇及合唱團的提倡，每次公開演出，輒獲佳評。可見工商校友會對於人才的培養與工作的表現是不遺餘力的。此外，工商校友會非僅注意本身的事情，其對母校的關懷與愛護，尤為人所稱讚，如年前在母校建築一價值萬餘元的籃球場，此種以實際行動協助母校提倡體育的善舉，可為其他校友會取法。

如所周知，工商校友會所以有今日的成就，主要是由於歷屆會長領導有方，全體職員任勞任怨，通力合作，凡事議則必決，決則必行。故事無論大小，一經進行，必抵於成。工商校友會的會務能夠廣泛展開的另一原因，厥於新舊會友的互相尊重，各盡所能，分工合作，老成持重者主持行政，負責計劃；年青力壯者按照自己的才能和興趣，踴躍參與各部門工作，將一己的特長，毫無保留地貢獻給母會。此種精神，實為當前社團所急需而求之不得者。

孔子說：「三十而立，四十而不惑。」現在工商校友會卅五歲了，介於「而立」與「不惑」之間，正是壯年有為時期。但願發揚以往熱愛工作的精神，將集體的力量和才藝完完全全奉獻給社會，使這個新生的新加坡更加生氣！更加生色！

## 談談舞蹈來源及結構

大家都很喜欢舞蹈是嗎？我想是不會錯的。任何人若對舞蹈不感興趣，他（她）是不會參加舞蹈之活動。但在未參加之前，大家必先考慮過為何要參加舞蹈之活動，而不加入別項活動呢？這就証明了大家對它是有感興趣的。

但是舞蹈究竟是從那裏來的呢？這是每個舞蹈者所應了解的，它——舞蹈是從人們生活中來的，因此在學習舞蹈及創作舞蹈上，就必須懂得怎樣在繁雜多樣的生活中去摘取素材及組織素材。

然而，什麼是舞蹈？舞蹈是人體造型上「動的藝術」，它是藉着人體「動的形象」而通過了自然和生活「動的規律」去分析各種「動的形象」而表現出各種「形態化」的運動。這種運動不論是個人抑或是集體的思想和感情，統稱為舞蹈。大致上舞蹈可分為二種：一種是藝術的舞蹈，這種舞蹈是以內容與形式來區別。正如人體動的形象，是通過漫畫的形式而表現出來的。另一方面是模仿自然界的形象，動作來表現生活裏的思想和感情的舞蹈。另一種是：生活的舞蹈，這種舞蹈是從人生活中的風俗，習慣所產生出來的舞蹈。

而當朋友們在跳着輕鬆愉快的舞蹈時，他（她）們最必要注意到的就是表情，因為當舞蹈者在作一些動作和姿態的時候，是想用表情來表達出他（她）的思想和感情。因此，人的動作和表情是不可裝作出來的，同時也不是偶然可以表達的。它全是由舞蹈者去了解舞蹈的內容，情節及視舞蹈者對生活的體驗，把在生活上所體驗的一切表現在舞蹈上。

再讓我來談談人為何要舞蹈？我們知道舞蹈是非單佔有音樂上的時間性，且佔有造型藝術上的空間性。它是一種最直接反映人們生活上各種動的現象的形式，用人體動的形象來反映和表現了這種現象。因此舞蹈就含有下列幾點意義：

一、舞蹈是人民大眾自我教育的工具。因為在今天，人民除了表現他（她）們之間的合作精神，去爭取真正合理的生活和思想感情之外，它還經常不斷地在作品的內容上表現出人民生活的新的遠景來教育大家，啟發大家。

二、舞蹈是人們生活中自己的一種業餘娛樂。它給我們很多的利益，我們用它來調劑精神，及表現出自己的思想和感情，讓看者去批評與體會。

然而，舞蹈者不但要注重生活中對實際生活的體驗，更重要的是注重理論的學習，才能在學習與創作舞蹈上提高自己的技術（素質）。所以我們應多閱讀一些關於舞蹈的書籍來當作充實自己的材料，這樣一來，我們就可以從閱讀中獲得「取之不盡，用之不竭」的可貴智識作為今後在學習及創作上的藍本。

潔誼

# 封建大家庭的崩潰

·夏萍·

## 寫在「秋」公演之前

巴金先生，不用我來多作介紹，相信每個喜愛閱讀小說的朋友，對他都很熟悉的；而他的名著激流三部曲——「家」、「春」、「秋」，更是廣受千萬青年讀者歡迎的不朽巨著。巴金先生的許多小說，都是以青年作他作品的主人翁，他以文筆流利舒暢，感情真實豐富見稱。他的著作裏往往洋溢着一股不可抗拒的情感，使人讀了倍加親切，而在他筆下的人物，無論是正派或反派的，都躍然欲生，像是我們的親人、朋友、敵人或仇人，而非把它一口氣閱完不可。他擅長於描繪舊社會制度裏智識份子青年的不幸遭遇和精神上的痛苦。他早期的許多小說皆以這點作主題。在他的作品裏，有着青年的血和淚、悲傷和痛苦，有着青年的共同希望，他們對舊的、腐敗制度的反抗呼聲（縱使這呼聲很渺弱），更有着青年所需求的陽光和氣息。他的每部作品，和他筆下所創造的人物的遭遇，不只是感動，更是深深地烙印在千萬青年的心窩。

激流三部曲也沒有例外，在這部著作裏，「有愛、有恨、有歡樂，也有受苦」。它通過一個封建大家庭的故事，暴露了封建制度，禮教傳統的罪惡和腐敗，揭穿了在這吃人的制度下，青年的大好前途和寶貴的青春如何被埋葬在無底的深淵，他們見不到陽光，吸不到新鮮的空氣。作者自己說過他寫這部小說，是因為「看見許多人在禮教的囚牢裏掙扎、受苦、沒有青春、沒有幸福，永遠『貢獻』着不必要的犧牲，而終於得着滅亡的命運。我已經用眼淚埋葬過不少的屍體，那些都是不必要的犧牲。這樣地受着摧殘的盡是一些可愛的、有為的青年的生命。我愛惜他們，爲了他們，我也得反抗這不公平的命運。」於是，巴金先生寫了激流三部曲，作爲他「對一個不合理的制度反抗的武器」。

激流三部曲寫於一九三〇年前後，這是一個血淋淋的故事。幾千年的封建制度和禮教傳統，並沒有因民國的建立而被推翻，辛亥革命後雖然有人鼓吹打倒吃人的封建制度和解脫舊禮教思想的約束。但這呼聲畢竟太微弱了，它不足以喚醒受了幾千年的傳統思想禁錮和壓制而麻木了的中國人民。雖然如此，但歷史是永遠向前走的。因此，在這期間也就有不少的大大小的抗爭事件出現，雖然多是失敗了，但在某種程度上却啓發了人民的思想。這種抗爭到了一九三〇年達到了尖銳化，封建

地主和維護禮教的頑固派，眼見人民的覺悟性日漸提高，和自己所擁抱的制度逐漸在消弱；當時剛是中國大革命失敗後，於是，這些殺人不見血的封建地主發瘋了，頑強地作其垂死的掙扎，勾結了軍閥、官僚……向無數的善良的中國人民進攻，剝削迫害、欺壓榨取，將中國的社會推入到最黑暗的時期，將廣大的窮苦而誠實的老百姓迫上絕路。

激流三部曲所描寫的正是這樣的時代背景，在新舊鬥爭表面化而達高潮，黑暗勢力又暫時得勝的過渡時期，站在反抗最前線的青年所受的迫害和打擊是比別人來得大，尤其是智識份子，他們敏感、熱情、勇敢，然而又富於幻想，因此，在受到了打擊後，他們在精神上的悲觀和苦悶，也比別人來得沉重。激流三部曲所表現的雖是一個大家庭的成員，以「婚姻問題」描寫了青年在封建禮教下如何被迫害和犧牲；及他（她）們的悲慘下場。相愛的人兒不能生活在一起，大好青年被「玩弄」地拿來當禮教傳統的「祭品」。這著作雖然籠罩着濃厚的悲劇氣氛和有着太多的眼淚。但作者沒有忘記這故事的時代背景最重要的一點——反抗禮教封建的熱潮達高峯而尖銳化，並在作品中隱含着這抗爭的必然勝利的預兆。因此，在我們讀的時候，雖然會被這些可憐的被犧牲者的慘下場，及他（她）們爲爭取幸福、自由不惜犧牲生命的英勇行爲所感動而哭泣，但它沒有使我們悲觀、消極、和氣餒，相反地，一股無窮的「激流」在我們的身上動蕩着，它使我們替這些被犧牲者抱不平，而加強我們對封建禮教的憎恨和反抗。

激流三部曲寫的是「一個正在崩潰中的資產階級的大家庭的全部悲歡離合的歷史」，對這大家庭的崩潰，我們不用憐惜，它的崩潰不但是應該的，也是必然的。

激流三部曲敲響了封建制度和禮教傳統的喪鐘。

讓筆者借「夜未央」的台詞來作本文的結束吧：「天亮的時候實在是太近了，這也好算是應該醒來的時候了。」



藝術工作固然能使人變得更年青，但有着搞藝術的嚴肅的工作態度的人畢竟不很多。如果你不希望生活在戲劇藝術的環境裏，可是你却有良好的機會接觸搞話劇的朋友們，那不妨隨着他們漫步於劇場，你將會吃驚於演員們的道德修養的貧乏。

許多業餘（包括學生）戲劇團體，它們的演員們，經常彼此之間會發生窮出不盡的笑話。在排戲場地裏，演員們在排練進行的時候還繼續交頭接耳的儘嘮嘮着，而且時常在一個角色由兩個演員共同扮演的情况下，掀起「爭風吃醋」的狂浪……種種極不雅觀的事件，好似在「肯末拉」鏡頭前不斷的扮演着。其實，這對於那些尚未建立起良好秩序的業餘劇場裏，似乎是司空見慣，家常便飯的微不足道的了。

尋常，我們對毫不負責任的那類戴着「教育工作者」的「為人師表們」，總是破口大罵他們「誤人子弟」；然而對於我們那些「馬馬虎虎」對待自己工作的演員們，除了送給他們「欺騙」觀眾的帽子外，實在找不出更好的字眼了，試想想，倘若在一次極隆重的演出時，偶然有一兩個演員在開鑼時間迫近時，才姗姗來遲，或爲了人事糾紛賭氣不來，我們將如何去收拾這極端狼狽的場面呢？我們將用甚麼去說服台下正集中眼光瞪着舞台前幕的觀眾呢？這是何等不體面不光榮的醜事呵！必須

着重指出的是，這種不道德的行爲——對待藝術太不嚴肅的作風，如果毫不警惕的讓它像細菌似的瀰漫於劇場的聖地，那是足於阻撓藝術創作力的發揮，說得更切實點，是將嚴重的窒息演員們的藝術生命。

我不知那些演員們參加戲劇活動的動機是爲了尋求滿足自己狹義的個人慾望，或僅僅是爲了消磨自己太多的時光？我也不知道他們每一個是否已真正了解戲劇工作的真正意義與時代價值？這姑且暫避而不談。但，只要他們對戲劇發生了興趣，只要他們一摸進劇場的門檻的當兒，無可非議的，他們首先必須對於其所擔任的工作是甚麼？「這非常的問題，對於「道德修養」這演員的切身問題，進行澈底的理解和充分的體現工作。坦白的說：一個剛踏進戲劇藝術的漫長途徑的人，與其終日忙於苦鑽表演的藝術理論的書堆，毋寧按部就班的去學習修養演員應有的工作作風，從而建立起搞戲劇的正確觀念來的較實際。

戲劇藝術是在最行動，最血肉的基礎上去完成一項感化觀衆，鼓舞觀衆，引導觀衆怎樣用自己的手去創造自己幸福的生活的偉大而艱巨的任務。因而她要求的是一群有高尚的人格有優秀品質的演員，導演，劇作者……在集體的力量下去担負和完成這項神聖的任務。最不可想象的是戲劇藝術，如果不幸落在那些身上儘是散發着庸俗的，虛榮的臭味之徒的手中——這不知將被糟躐的變成甚麼樣子！

無疑的，當演員們了解了戲劇工作的全部意義，當他們感覺自己負荷的任務的

## 腔談「演員的道德」

小崗

重大的同時，就應毫無保留的洗刷掉對戲劇工作勢不兩立的身上的污垢，然後在他們的劇場生活中，健全起優良的工作紀律和作風；因爲演員道德的修養程度的重要，是決定着一個演員是否將有藝術上的成就和會不會忠實於藝術事業的關鍵。在歷史上，有像契可夫、斯坦尼斯拉夫斯基、果戈里的捐軀予藝術的大師，但，却從來而且將來也不會有過缺乏道德修養的「藝術家」！

既然「演員的道德」修養，對於一個演員是如此的重要，那麼來談談如何去着手進行這項工作，相信是必要的罷！這是一個較實際的問題，然而也絕不是輕而易舉的事。

我們應該隨時忠告演員們，懇求他們別在衆人面前誇口自己的成就，更千萬別焦急的喊出「生在舞台，死在舞台」的口號，因爲這不是獲取人家對你尊敬的辦法，相反的，這結果僅能有的是自欺欺人的下場。如果你去徵求那些偉大戲劇家關於如何修養道德的問題，我深信他們會而且只能這樣的回答：「只有在最本質，最細節的生活表現上，即每一舉一動，待人接物，排戲等等的活動上去對自己作嚴格與苛刻的要求，那才有好的效果。我記得有一位戲劇家會說過這話：「演員們即使內心有不可擺脫的痛苦，即使自身面臨許多困難的問題，然而在和大家進行排演時，仍必須用「笑」來對待工作，否則，由於

他一個人的臉上的愁眉不展的陰影，那將損害了整個排練工作的繼續；所以，當演員們想到自己的工作集體意義時，那他們就不該故意遲到讓別人犧牲他們的寶貴時間來等待自己。……而且他們不僅對於自己擔任的角色，懂得愛，同時即使是自己角色的服裝，道具都必須發生感情。如果他連自己角色（人物）所喜愛的東西都不懂得去保護，那天曉得他將把戲中的人物表演得像個什麼樣子！」（內容根據「演員的道德」一書。）這是何等中肯，何等深切的話呀？

我們的業餘劇場的演員們，也許由於缺乏進行道德的提煉的原因，往往不能繼續堅持在劇運站崗上的長遠工作，大都在中途退却；如果其中有一小部份能立志獻身這項藝術事業的，那實在寥寥可數，這不能不說是劇運所面臨的最嚴重的障礙。

今日，是馬來亞「默迪卡」的歷史時期。這未來的新國家的文化建設，是即在眼前，而且是極繁重與複雜的，它要求着大量的忠實於祖國的文化工作者毫不顧惜一切的捐出他們的全部精力，去創造明天的幸福生活。我敢相信任何一個文化工作單位，特別是戲劇的團體都準備着迎接這號召的。如果它們的負責人意圖培養其屬下的工作人員成爲真正的文化工作者，那我就在此建議他們首先應在排戲場合裏，應在演出的場合裏，應在每一個能利用的場合裏，去督促、教導成員們的道德修養，去協助他們建立起熱愛自己事業的頑強的信仰。

# 「秋」本事

公元一九二九年，四川省某大城市，住有一姓高的豪族，自認家學淵源，門第極高。當家者為三老爺高克明。

## 第一幕 第一景

星期日的這天，高公館好似發生了一件甚為不平凡的事，空氣至為緊張。原來是五老爺高克定，因在外頭胡攪作樂，手頭一緊，竟將家裏的一副甚麼字畫，給偷出外賣了。四老爺克安與他，本是同惡相濟，然因此次分不到甜頭，竟把心一狠，暗地裏向三老爺告了密。為保持一家之長尊嚴的三老爺，不得不重視這件事，逼克定無論如何得把字畫找回來，否則將使出最嚴重的方式，到家廟當着祖先的牌位訓責。克定懼于封建的禮教倫理觀念之下，只好陽奉陰違的答應下來，把事態告一段落。

## 第一幕 第二景

高家大少爺覺新，善良、懦弱，担負着管家的重任，他心裏有太多的傷痕，常喜歡夜晚一個人在花園裏頭，一面吹簫，一面回憶值得懷念的往事。這晚，他又出現在花園的釣台上頭。有情感，心地純厚的三房丫頭翠環，手上拿着一件馬褂，她是特地給覺新送來的。她同情覺新的遭遇，敬愛他，他也對她很有好感。今晚，覺新與致很濃，忽然想起要要少年時所學過的一些劍術，正興奮中，突然，一個不心，幾乎摔了一交。他很感傷，發覺自己已經沒有了生命力，身軀就像一個空架子，他很痛苦，往事，又一幕幕的呈現在他眼前，他想起了他的爹媽，他心愛的人，像做夢一樣，他得到了快樂，酸澀的快樂。夢醒了，跌回到現實，他的心又往下沉。

克安醉醺醺的從花園走過，撞見了覺新，向他提起想賣公館的事，覺新的心更重了。

覺新的二弟覺民，是一個有新思想，對不合理的禮教敢起而反抗，朝氣蓬勃的有為青年，他看不慣長輩們的醜態，他來找他大哥，希望他大哥能提起勇氣來生活，他要燃起他將息的生命火花，激他，挖苦他，然而，時間還太早。

## 第二幕 第一景

臨近端午節的一天早上，克明偶爾又想起失落字畫的情事，從覺新和僕人口中，得知克定並沒有把它找回來。他這些日子來身體也不甚好，也不想再把事情鬧大，看情形這件事就只好不了了之。

本來，高家各房諸人之間，就很少能相安無事的度過幾天，自從高老太爺去世之後，更來得頻繁。此時，五太太沈氏突然出現克明書房，氣咻咻的，一臉怒容，嘲諷帶刺的述說克明的兒子覺英在花園裏調戲其五房丫頭春蘭的經過。這對克明該是如何重大的一擊，他是多麼希望覺英能學好，為他爭氣，因為，在前些時候，其二女兒淑英，由于反對他所作主的一門親事，在其兄弟覺慧覺民等的鼓勵協助下，離開了家庭，勇敢的隻身前往上海求學去。克明認為是件極其恥辱的事，竟然宣佈與她斷絕父女關係。現在，給沈氏再提起這件「醜事」，他再也按捺不下怒氣，掄起板子，便朝着覺英的身上打，出盡了氣力，覺英哀叫着。在覺新張氏的強拉帶勸下，才使克明恢復了平靜。

## 第二幕 第二景

端午節的上午，高公館又熱鬧了。花園的水閣子裏，正擺着酒席，準備吃食。大房的三小姐淑華，由于受二哥覺民與三哥覺慧等的不時教導，頗能分辨黑白，處事很有勇氣，這時正與五房的四小姐淑貞在談話。淑貞是一個年紀很輕的小姑娘，沒有經過人事，可是人事就像一座歪歪斜斜的老塔，一個磚頭一個磚頭朝她碰了下去，在重男輕女的傳統觀念下，沈氏沒生過男孩子的，一受氣就往她身上發洩，怪她不是男孩子，不能幫爭氣，淑貞本身也如是想，苦神好似老隨着她，對生的留戀，在她，不大。淑華多少瞭解她，愛護她，所以常找機會給她鼓起的勇氣，開導她。這時，陳姨太，四太太王氏及王氏的兒子覺世也來到水閣子。陳姨太因新近抱了覺世作孫子，因而與王氏來得格外親熱。她們看見淑華坐在門檻上，就一唱一和的說她不懂規矩，淑華給她們一說，也沒好聲的頂了幾句，這可惱了陳姨太和王氏，為要擺長輩尊嚴，幾乎咆哮起來，淑華也不甘示弱，竟然衝口把陳姨太和王氏的話也頂出了口，這可糟了，這時又加入了覺民，情勢越來越緊張，你一聲，我一句，相持不下，這時張姑太太也來到水閣子。張姑太太這些日子來，因不滿意高家長輩的一些作為，已好久不來了，今天，又撞見了這類事件，為了息事，命覺民和淑華給陳姨太和王氏陪個不是。覺民等不屈服，張姑媽只好把覺新找來解決，在覺民連綿不斷的談話中，義正辭嚴的道出了高家長輩們的種種醜態，覺新的亡妻所以會死的真相。他話出了覺新的心聲，覺新在極端矛盾痛苦中，跪了下去，跪在張姑媽面前，他不求別的，他還是要擔當一切的罪過。

### 第三幕 第一景

端午節已經過去了三個月。覺新剛從舅婆家探了枚表弟的病回來，枚表弟已病入膏肓，覺新的心裏又多了一重負擔。走進房門，看見翠環正爲他把桌上垂斃的花給換掉，他望着她，如有所感，默然領受她的賜與——精神上的賜與，她永遠爲別人忙碌，自己永遠在寂寞中過活，再也想不到這卑微而善良的女孩子會分心來溫暖他，他感動極了。

翠環走了後，克定就來與他歪纏一陣，跟克安一樣，他也有意思要把公館賣掉。

淑華和覺民，今晚來找他們大哥，像有甚麼事情要提似的，原來淑華想進學堂讀書，這很使覺新爲難，因高家的女孩子是從不進學堂的，他怕旁人會有閒話，經過一番思考後，他終於答應了。此時，僕來袁成突來報告，說周家枚表弟已過世了，這消息給三人帶來了極大的苦痛。

覺民與同學在課餘所辦的利群週報，內容常在攻擊舊派，覺新很擔心會出亂子，所以不時都在想辦法阻止他，覺民却不以爲然，他知道其大哥是愛護他，但他的志向是堅定的，他告訴他大哥這種工作是有意義的，他甚至引經據典，不厭其詳的指出其大哥作爲的不當，覺新漸漸被他的話吸引住，覺得這些話也不無道理，就如其二弟所引「夜未央」劇本裡華西里的話，他本身就是一個常爲別人擔心，而却看着一個個年青人好好的死掉，他略有所悟。淑華這時突然驚慌的傳來噩耗，說四妹淑貞投井自盡了。又完了一個！

### 第三幕 第二景

沈氏自從淑貞去世後，靈魂似乎有了改變，她悲哀，悔恨，可惜太遲了。她要

詞曲 李健吾 李黎

## 永遠大胆

(秋插曲)

1.3 春花	5—16 3 秋笑	5—6.5 結 生命
4 3 2 1 無 所 不	2—1.3 在 手 携	5—15 手 鐵 錘
2—3.2 鉄 大 步	1 1 7 6 遠 遠 世	5—5.5 界 要 車
5 1.6 5 4 福 就 得 勇	3—6 5.5 敢 要 自	1 3.2 1 7 由 就 得 大
1—3 胆 大	1—5 胆 大	2—5 胆 永
1 2 3 2 遠 大	1— 胆	

來告訴覺新，準備回娘家，想借袁成一用。

覺新一回來，步伐踉蹌，衣着不整，面色蒼白，一身是汗，原來他的辦事處商場已給火燒光了，商場沒有保火險，全部宣告破產。陳姨太王氏克安等人，一得知消息，接二連三的找覺新來了，一個說要拿回寄在商場吃利息的存款，一個說要領回商場股票，覺新知道這是怎麼一回事，他厭憎，然而沒有理由求饒，他一一答應下來，他願意照數賠償，各人滿意的走了。此時，翠環突然來報告說，三老爺一連吐了兩口血，已經暈了過去。覺新聽了，眼前一陣黑，幾乎倒了下去。

### 第三幕 第二景

克明逝世後，克安就以家長自居，賣公館的事也顯得尖銳化。這天，克定又來找覺新，又是提起賣公館的事，覺民聽不順耳，就不客氣的回了幾句，誰知却因此引起了一場爭鬧。克安也來了，他要擺長輩的架子，爭不過覺民，竟動手打起來，把下流話也罵出了口。覺新又倉皇又厭惡，不知如何是好。克安在覺民面前失去了面子，想從覺新處找回，覺新被逼到了盡頭，他對這個家已經沒有了希望，要撐持也無能爲力了，他的容忍量已到了飽和點，再也忍受不了，他開了口，聲色俱厲的，把幾年來不敢說的話全講了出來，他已不再懼怕長輩們了，他尋回了力量，把過

往長輩們的種種醜態，毫無保留的發洩出來，最後，這封建的大家庭也由他宣判了死刑。相干和不相干的人全被嚇跑了。回過頭，他望着翠環，勇敢的接受了這幾年來所給予的情誼。在覺民淑華的「永遠大胆」歌聲中，覺新堅強的站起來了。



# 舞蹈工作者

· 迪安 ·

那天，看了你排練舞蹈回來，一路上，我直想着：到底說不說好呢？我想，說了你該不會惱我才是（這倒是小事），何況說或許能使你更瞭解你的工作，想定了，我就要不客氣（咱們實在也不用客氣）地告訴你，你在工作上犯了個不應該犯的錯誤——忽視音樂在舞蹈中的機能。

你給他們舞蹈者一來就是「一二三四」，「一二三四」……地跟着你的掌聲來跳舞，而不讓他們先把用來舞蹈的音樂搞通，這似乎在步驟上有差錯，不過我知道你從前自己練它時也是這樣，而且還有許多人也是這樣，所以我並未感到驚愕，你只要稍為想想舞蹈和音樂的關係，就不難領悟到你的工作步驟有更改的必要。

我們用不着在這裏推溯舞蹈的起源，但我們不妨談談舞蹈表現些什麼。

依我自己的看法，我認爲舞蹈表現的是音樂的情緒所伴同的形（或者應該說是一系列形的連續的組織），音樂在情緒上能引起其他藝術所難或所不能引起的反應，但是要能夠對這一系列音的刺激起適當的反應，卻不是人人都能辦得到的，或者把範圍縮小了來說，並不是人人都能很透澈地領悟音樂的意義，舞蹈在這方面就起了極大的作用，它能用許許多多形的連續來輔助人們領受音樂的刺激；而這種效能卻不是其他藝術所能取代的。

你或許說我在壓抑舞蹈的地位，不，絕不是那一回事，音樂是音的律動，而舞蹈卻是形的律動，它們所用的手段和材料不同，但所要表达的卻是相同的。對一個缺乏音樂氣質的演奏者，音樂只是一陣毫無意義的音響，同樣的，對一個缺少舞蹈修養的舞蹈者，舞蹈只是種毫無意義的體操，一個優秀的舞蹈者的主要工作是把音樂用形去表現出來，這正如文學上的繙譯，你以為繙譯沒有創作那麼有意思嗎？那你就錯了。

笨拙的繙譯者也會刻板地一字一字譯下去，他的工作中一點也沒有新創，但優秀的繙譯可就不不同了，他除了要保持原文的意義，還得用譯文的特殊的語法去使原文的意義顯得容易瞭解；這也就是給你的創作能力的考驗了，笨拙的譯本，讀本硬繃繃的週身不舒服，而優秀的譯本根本就不會留給你那是譯本的印象，舞蹈者的處境正如這繙譯者，他不但繙譯音樂，還得「再創作」音樂。

如果你要繙譯一本書，你的第一件工作是先搞好你兩種文字的基本。你要用舞

蹈來「再創作」音樂，就得先搞通你的音樂和舞蹈的基本；任何一方面有缺陷你就

要遭遇許多困難，不懂法文怎麼能譯法文書籍？你總不會算原文每行有多少字，然後在稿紙上也胡亂填上數目相等的字吧！同樣的，如果你不懂音樂，而只是機械式地給每小節重重地踏一步又輕輕地跳三步的話，那又怎麼叫做「音樂的再創作」——舞蹈呢？

你總不會竄改原文的意義來遷就你所想到的一個虛浮華麗的句子或詞藻吧？當然，你也不會爲了舞步而去更改音樂的原意。如果你能想像一首幽抑的樂曲中出現了一個雄糾糾的勇士，或者一首葬禮進行曲伴和着一羣農民的歡舞，你就可以想像到這是多麼尷尬的場面。當然你不會開這玩笑，可是有些時候卻也會出現一些教人哭笑不得的場面，例如音樂經過了相當發展而在一個極強的和弦上結束了，跟着是完全平靜以後，再經十秒鐘，那隻受傷的猛獸才碎然倒地，這是多麼教人失望的事呢？如果那扮猛獸的舞蹈者能跟那強極了的和弦同時倒地而發出震天的響聲，效果不是大不相同了嗎？也許你以為這只是小毛病，可是，我請你別小看它；它會使你所編導的已經成功了極大部分的舞劇完全一敗塗地的。

這正是舞蹈者忽視音樂的必然後果——形的律動和音的律動參差不齊。

一般舞蹈者以為只要自己的脚步踏得準，「配」起音樂來是一定不會出亂子的，可是他卻不想想，如果自己的步法搞亂了而音樂卻一直進行下去，結果是怎樣呢？如果他能記熟他所要再創作的音樂，他就不會因爲形的意義的曖昧而手足失措，但是你想想想跟你在一起工作的舞蹈者，有那些能辦到這一點；甚至你自己是不是能辦到這一點？（對不起）。事實上有些人在演出前夕也還不要他去再創作的音樂好好地聽一遍。結果呢？觀眾看到的舞劇，舞蹈者只顧偷偷在心裏唸着他的「一二三四」，而音樂演奏者只顧照他的感覺去演奏他的音樂。這種節奏的錯雜是會使觀眾感到坐立不安的（如果觀眾是個雙子，那是例外）。

當然，我的意思並不是說每個舞蹈者在排練時必須先捧住樂譜把音樂背得滾瓜爛熟，這雖然不是不可能的，但至少是種浪費。我的意思是舞蹈者能越早記熟音樂越會有好成績，這並不難。

你還記得嗎？有一次，你在演出前的幾天裏才把樂譜交給我，要我把它編成鋼

琴譜。後果怎樣，我不用再提了。

你想，我要趕好它，當然沒法寫得精細點，而且那些黑豆芽也一根倒過來一根歪過去，那鋼琴的演奏者摸了幾多遍才搞清楚，他那樣陌生的能保得住不出岔子嗎？再說，舞蹈在演出前才聽到它好好地從頭到尾奏出，他們不是也感到陌生嗎？他們（演奏者和舞蹈者）都感到陌生，又怎能不教你感到過去排練的時間和精神並沒有得到應有的酬報呢？這一來，我失望，你失望，他失望，大家都失望；怨誰？其實我們可以得到滿意的成績的。只要我們把工作的步驟顛倒一下。

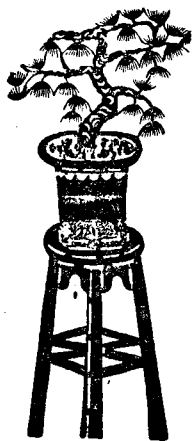
你決定排練什麼，就趕快把樂譜交給我。我在半個月內把它小心地譜好（假如是現成的樂譜，不是更好嗎？），交給他練鋼琴去。這時候，你就在排練時找些人唱出來（注意音樂中的各種記號才行）。過了幾天，我們找架錄音機把它錄起來。以後每次排練時，大家都可以聽到演出時的音樂，動作和音樂的節拍就不會有不能配合的毛病了。他們邊跳邊聽，幾次的練習就可以把音樂記熟了，而舞蹈時也就更能有好的表現。

有一件事你可在使我有點不高興。不過我一想到你對音樂的接觸不多（你實在應該多多接觸音樂才能好好地搞舞蹈工作），也就不怪你了，是什麼事？

舞劇中的音樂有那麼多段，如果從頭到尾都在一個調上，雖不說不可能，但很少這樣。因為它使人感到單調，而且要獲得戲劇性的效果，轉調或移調是完全需要的。可是當我問你每段的調時，你說你也不很清楚。可見你雖然搞舞蹈工作，卻不注意給舞蹈以生機的音樂。還有，在一些有明顯的轉調趨向的片段裏，據我的推想，應該是有些變化音記號被遺漏了。當我爲了慎重其事而問你的時候，你卻說你們平常唱時是沒有變化音的，你還說那是小節（！），大可不必去理會它。當然，在音樂方面，我不能對你做苛刻（其實並不苛刻）的要求，但至少你應該把音樂放在大前提，因為沒有音樂，舞蹈是不容易存在的。再說，藝術工作者（如果我們配這麼說）的「藝術的良心」是不能沒有的。換句話說，尊重作品、忠實表現是我們應有的信念。你以爲轉調不轉調無所謂，可是你又怎麼知道作曲者對轉調的佈置是要費多少的心思的，這就算不提吧，音響的效果和劇情的契合不契合你總不該漠視。

過去已經過去，來日方長呢！我希望舞蹈工作者（不單指你一人）要盡量在工作上 and 音樂工作者取得緊密的聯絡。只有通過這關係，舞蹈才能感動觀眾，才能收到預期的效果。要不然，舞蹈和音樂雖然是並駕齊驅，而實際上是貌合神離，一切的工作都是難得有好的成績的。

說着說着，我有時候免不了要罵你幾句，你不怪我吧？



## 漫談預期效果

· 流沙 ·

導演在排戲的時候，經常會估計到演出效果，也就是觀眾的反應。排演場臨時觀眾的反應是不可靠的，因為他們多數太嚴肅，太拘謹，應笑不敢笑，應哭不敢哭。而且舞台條件也不夠，演員和臨時觀眾的距離又太近。

導演對預期效果的正確估計，是會加強演員的信心的。怎樣正確地去估計呢？這可是一個大問題，不是我所能澈底討論的，這裏只不過是隨便談談，希望拋磚引玉。

一、要分析觀眾心理。我們演出的戲是給那一類觀眾看？那些觀眾會抱着怎樣的態度和心情去看？演出的戲適合不適他們看？他們喜觀看悲劇還是喜劇？時代的潮流怎樣？

二、演員的能力能否達到？一般的導演經常對演出有苛刻的要求，因此有些表演是演員所不能負担的，那麼這種表演，當然也不能達到預期的效果了。

三、演員的節奏感，這是最困難的一個問題，對於節奏，只是去「理解」，是絕不夠的。一定要去「感覺」。表演要達到恰到好處。過與不及都是不好。還有人把節奏與速度混爲一談，以機械的速度來控制整個演出，以期達到生活的節奏，那是不可可能的。

四、舞台條件。在好的舞台條件之下，演員之一切表演都應該較爲細膩，又不可太大聲，而在較差的舞台條件之下，則應有較誇張的演出。

四、特殊條件應用得恰當否。例爲演員之生理特殊條件，舞台技術之特殊等，都可以創造出一種特殊的氛圍，以達到預期的效果的。但要看應用得恰當與否？以上所談數點，只是皮毛的說法。當然最主要的還要看導演本身的經驗了。這裏所謂經驗是包括：演出經驗，和看戲經驗。

## 寂寞的榮歸

· 維建 ·

我站在沙灘上，  
企望着前面的汪洋。  
狂風在怒號，  
波浪洶湧着，  
海鷗飛向天邊。  
我望見海中黑點斑斑，  
在行進，在動盪。  
哦！那是漁舟，  
它正向海岸漂來。  
滿載而歸來了嗎？  
漁夫啊！今天不必再受  
餓了吧？  
不，他們不是爲了自己的  
肚皮，  
而是爲了大家的糧食。  
漁舟近岸了，  
然而，  
竟沒有一個人來——  
——迎接它的榮歸。

# 秋佈景的種種

——駿馬——

工商校友會欲演出巴金原作改編的三幕劇——「秋」。承蒙導演朱緒、林晨二位先生及校友們的美意，命余擔任「秋」的佈景設計與製造。

此類舞台工作，素向是余所喜，可是，由於本身職業關係，將無充分時間盡量做到完善，所謂「佈景設計」，祇是參考劇本的時代背景，編劇者的佈景說明，聆聽二位導演的囑咐，加上自己主意，繪成一幅幅圖樣，奉交導演審定。

起初，完成「佈景設計」之後，二位導演並未大事修改，竟是窗門的地位對換，其他都還滿意，於是，開始實際工作——「製造佈景」了。

「設計」，可以在片刻之時加上幾筆，畫得美觀堂皇，可是「製造」時就完全不同，顧到經濟，顧到時間，更設法「偷工減料」使它輕便搬移，還得「堅固耐用」，由於這種條件所限，佈景的製造就大傷腦筋。

「秋」的時代背景，正值民國初年軍閥盤佔時期，而這一大家庭也隨時代落後而至「秋殘葉落」了，由此想象「秋」的景物，該是一個接近沒落的中國大家庭，當我設計數場佈景鑑畫之時，使我在記憶中繪出我在二十年前所見到的景物，這些景物好似我幼年生長的地方，不予誇張，僅是回憶的記錄而製造舞台景物。依我的年齡，依我的回憶，相信「只有不足，但無多大錯誤的！」

「秋」的大家庭中，原是承繼着傳統的封建思想，老一輩的本身存在許多矛盾，少一輩的又被新潮流所激蕩，整個家庭複雜情況，也就代表了那時期的中國。房子是陳舊的，人物多數是「老朽的頭腦」，因此，佈景的設計尚不能表現這個家庭複雜情形，只有在服裝和道具等方面，刻劃出人物日常喜愛，藉此表現每一人物的思想。例如，演員中有的穿長袍馬褂，有的穿學生裝（類似中山裝），有一場景物竟掛了一幅孔聖像，另一個書房又有風琴和油畫……這些點綴，大概可以產了一些副作用吧？

佈景的製造，雖然是注重在外表，不求景片後面用何材料，我參觀過許許多多的後台，絕對多數是最

便宜的木料來製佈景，這也是節省費用的方法，可是，他們的算法多少與我相反，我是主張「骨」與「皮」（木架與灰水）不應節省，至於「肉」（布）是無妨，因此，我用最貴的白木製架，求其輕便，（兩個手指可以托起一片景片），又用上等的灰水粉刷景片（既不脫落，也無牛皮膠的臭味），這樣，內裡的「骨」與表面的「皮」都用好材料，中間所釘的白布——「肉」就採用最低賤的布料，這樣的景片，別說演出一次「秋」，以後再演其他劇本，「骨」是經久不壞的，「皮」是經常可以更換的，「肉」破了再換新的也無多大浪費！

「秋」的佈景，第一幕第一景——後花園景該是最麻煩的，矮牆，月洞門等等製造，所化時工最多，其次第二幕第二景——水閣一景，全劇五景，花園與水閣所化時工與費用，將佔大部份數目，由於景片裝配與角度相連，在我分畫尺寸圖表時，也化了好多時間，幾經修改之後，始能配合了裝置時的便利，同時門框，窗框加厚，使佈景顯出立體型。

這次，製造佈景，幸虧有孟浪兄幫助我早日完成，否則是要延遲時日的，孟浪兄是職業戲劇界的「老後台」，他的個性又是「手不停而慢慢來」，所以，每做一事，都有條理，只能讓他做，不能催促快，這該是蘇州人「細心」的本色。這次「秋」的景物的完成，缺點是所難免，這些咎罪，當由筆者負之，還請高明者多予指教。

## 籌慶卅五週年紀念委員會

- 顧問：顏耀鵬·陳國祥·
- 正主席：楊耀基
- 副主席：蘇欽江·陳神威
- 總務：陳電鐘·李永添
- 中文書：林立裕·
- 英文書：鄭甘祥·
- 財政：莊連城·洪新權
- 遊藝：李煜傳·林曼椿·李根深·李世傑
- 宣傳：黃柏祥·陳子凱·何春生
- 票務：蔡三發·蔡偉藩·石祖訓
- 招待：陳錦珠·盧楚珍

## 劇務委員會

- 導演：林晨·朱緒·
- 舞台設計：馬駿
- 劇務：李煜傳·林曼椿·李根深·李世傑
- 舞台監督：李世傑·李煜傳·
- 布景兼道具：陳亞丁·李根深·陳寶山
- 陸志明·陸福成·張福聯·陳明華·
- 李保山·林源發·曾順雄·楊梅岩·
- 何福添·車秀聰·歐陽作斌·陳佐良
- 鄭志銘·張承豹·
- 小道具：李煜信·李肇源·程遠達·林鳳明·
- 曾天助·勞世然
- 服裝：郭寶金·傅美云·蘇培華·陳亞棉·
- 賴麗娟·陳玲玲
- 化裝：陳子權·李慧根·洪秀彩·李慧娟·
- 燈光：潘子良·李日立·林啓靈
- 提示：鍾思微·王長權·李承程·吳麗珠·
- 郭寶英·鄭秀蓮·李碧慧·
- 效果：曾醉秋·張益順·張泉發·黃清涼
- 幕：陳榮廣·蔡三發
- 事務：沈太祥·蔡劍秋·鄭良毫·朱鴻·林鳳



# 演負例話

## 三老爺克明

洪平

我這次演高三老爺，純粹抱着學習的心，惟有虔誠希望演出後，大家多多給我指出缺點，以便將來有機會再上舞台時，演技修養得以改進。

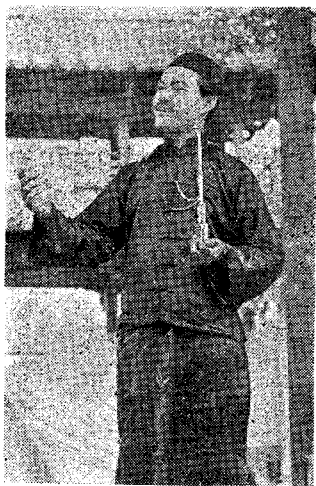
高三老爺克明，因哥哥早已死了，所以到高老太爺一死，便當了高家的家長。

克明是一個封建思想中目為「正派」的代表人物。他早年做過官，平時很講究仁義道德，談吐沉着，舉止穩重，受打擊時，生起氣來很大，但平時並不暴躁，身體不大好，生氣時就一直氣喘和咳嗽，這大半是經常憂鬱與受氣所致。

克明一心想維持高家保持着「詩禮傳家」的精神，他以封建思想的陳舊禮教作為教育原則，想叫弟弟們長進，兒女們成器。但是，這是不可能的。他曾經爲了維護所謂「婚姻大事，父母之命」的舊禮教信條，逼着要二女兒淑英嫁給陳家二少爺，結果，遭到二女兒偷偷的離家跑到遙遠的上海去。這件事很大的傷害到他的自尊心，其實，他是很愛二女兒的，可是舊禮教在他的腦海中是深根蒂固的，使他成爲一個頑固份子，至到最後他將臨死時，才算寬恕了他的二女兒，但還是頑固地堅持要等他死後才接二女兒回來高家。

有一天，五老爺偷偷的把金冬心寫的字畫拿去賣掉，給三老爺知道了，氣得要開家廟的門當着老太爺的靈牌位面前審問這件事。（當時四川省的人對於當

着祖宗的牌位面前來審判違犯家教的人，是一件很重



克明 洪平 飾

## 我對高克定的認識

陳瓊光

在封建制度的社會里，像高克定這種人物是不難找到的。他依賴着上一代遺留下的資產，不必生產而過着喫喝，嫖，賭的糜爛生活。

在「秋」里的高克定，他該是個四十開外的人。由於他的好色，再加上抽大煙，他的身體也該是瘦弱的。在「秋」里頭，克定跟他四哥克安是一對活寶貝，同樣是社會的渣滓，可是，在學識上是比不上會當過一任縣長的克安，所以，他跟克安幹「合夥勾當」時常常是他吃虧。

有一次，他爲了要貪圖一點小便宜，便偷偷地賣了一幅字畫。這件事後來是給他的三哥克明知道了，而遭受了一場沒趣，可是在「利益條件」上他得了克安的掩護，不但不氣餒，反而變本加厲地跟克安圖謀出賣高家公館了。

在高家公館里，他除了對克明有點兒「忌」外，別人是放在眼里的。尤其是大少爺覺新在他眼中認爲是最好欺侮的軟東西。他在「不孝有三，無後爲大」的藉口下，收了

大的禮節，如果嚴重的話，甚至可以當着祖宗的牌位面前把違犯家教的子孫處死）

克明眼看着弟弟和弟婦們越鬧越不像話，他明白高家是越來越敗落了，家運是一步一步接近完結，他非常絕望與痛苦，但是，他還要掙扎地撐持着，他惟有希望兒子會長進，替他爭一口氣，但是，連他的大兒子（高家排行第四），竟也是一個不肖的子孫，愛頑皮，不學好，甚至也學着捉弄丫頭尋開心，這一下子鬧起來，可把三老爺氣得半死，他狂命的打他的兒子，現在，他的一切希望都被滅了，他完全絕望了，從此，他就病得更利害了；這是舊制度必然毀滅的趨勢，克明的封建腦筋是非常頑固的，他絕對接受不來新的事物，因此，他只有跟着舊的制度毀滅，在他病危時，爲着兩個寶貝弟弟吵着要賣公館的事，活活的被氣死，與老太爺一樣的下場。

太太沈氏的陪房丫頭喜兒作侍妾，因爲沈氏只跟他生了一個女兒（淑貞）。但這個好色的克定，他不曾因喜兒給他生了一個男孩子而滿足，還在外頭包妓女玩小旦。他的三哥逝世了，克安當了家長，他可也就威風起來了。這也正是他們合夥賣公館的時候，想不到這時的覺新由於被迫得太厲害，又時常得到他的二弟覺民和三妹淑華的影響而新生了，結果當他們鬧得厲害的當兒，克定得了一個狼狽的下場。



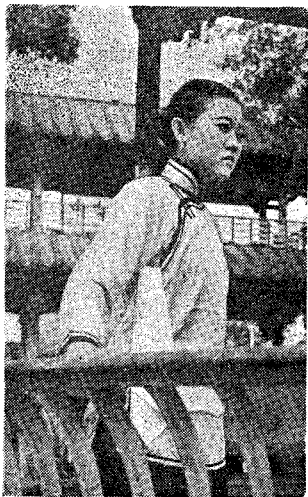
克定 陳瓊光 飾

# 我所扮的角色王氏

吳秀鑿

在很久以前，當我把巴金的「家」看完之後，第一個使我憎恨的人物便是陳姨太，其次便要算是王氏了，而今，在排演「秋」分派角色中，竟派到我演王氏這個角色，我覺得要演一個像王氏這樣的人物，實在難得很，但是，我的好奇心又不斷的在鼓勵我，要我勇敢地接受、學習，演這個使人感到憎恨的王氏。於是，我便埋首於劇本中、書本上，企圖使自己能更深地認識王氏，準備來創造這個角色。

王氏是高家四老爺高克安的妻子，在高家論地位，她是長輩之一，論權威，有時也會在小輩面前發發威力，可是一開口就令人討厭，尤其是長房的覺民與淑華更不把她放在眼里。只因她是個很狡詐及很有計謀的人，當你看到她與人相罵時的那種皮笑肉不笑的表情、冷冷的譏語、毫不放鬆地諷刺着對方，因此，她在平時很少會讓憤怒來控制自己，她總會設法留出一點空位給自己的思想活動，更會胡亂地拿空話來防禦自己，這和愚蠢的沈氏比起來，她當然是顯得很聰明的，尤其那種碰着他人有不如意的事情發生時，口頭上免不了也要說上幾句好話，而心裏頭却暗自高興，這種幸災樂禍的虛偽面龐，在王氏的臉上顯露時，真叫人看不過眼呢。



王氏 吳秀鑿飾

在「秋」里面，常和她在一起一唱一和的，就是令人輕蔑的陳姨太，她倆本來是死對頭，然而在「秋」裡邊為何又出雙入對呢？這就是一個爲了錢，一個爲了渴望抱孫子，所以王氏看在錢份上把自己的兒子覺世過繼給陳姨太，因此，兩個死對頭便親熱起來了；而我所特別注意的就是，她和陳姨太一唱一和時

## 封建制度下的典型人物

余秀馨

陳姨太是三十餘歲的中年婦女；瘦長的臉，尖削的鼻梁，一對三角眼，高顴骨，薄嘴唇，臉上長着些黑斑雀。由她這一副外形，我們一看就知道不是正派的人物。陳姨太是過去馮樂山的丫頭，爲了人情，便將她送給高老太爺做貼身丫頭。由於她的機警和諂媚的本領，很幸運的得到高老太爺的寵愛。

陳姨太是怎樣的人呢？由她的外表，略知一二。正因爲她是一個丫頭出身，便知道是沒有受教育的可憐蟲。在她那時代正是封建制度所統轄，於是陳姨太便中了封建之毒。她有一顆陰險狠毒的心，是一個善於搬弄是非的能手，喜歡興風作浪，凡事裝腔作勢，行動扭扭捏捏，所作所爲都是一些損人利己的事情。在高家，陳姨太是最毒辣的一個。她這種思想、作爲，在她本身並不自覺，這都是不合理的社會所給予的，所以她是封建制度統治下愚蠢無知的一個份子。

當高老太爺在世的時候，陳姨太是非常洋洋得意，她靠着老太爺在高家的地位，誰也不敢動她一根汗毛。雖然有許多高家的人討厭她，可是都敢怒不敢言。如沈氏等更爭着巴結她，無形中成了她的爪牙，也加強高家封建的隊伍。她是一個極其迷信的女人，當老太爺病入骨髓之時，陳姨太便出了驅邪的把戲，把老太爺東搬西遷，請了道士，作鬼作怪，最後把老太

，能夠唱得响，和得緊，那麼，王氏的那種低卑，狡詐的態度，就會在無意中表露出來，也就會使人看不慣她的。還有就是王氏的刻薄，自己的丫頭病了，理也不理，死了就只吩咐用破蓆子裹去善堂就算了。我沒辦法找出王氏一絲的好處，如果有的話，那就是她那張刻薄的嘴及滿肚子的壞心思。

我看「家」時，便開始憎恨王氏，在「春」「秋」中，却又在憎恨中帶點不屑使人憎恨的情感；我但願在演出時，能够使人也同樣對王氏產生這種情感來。

爺活生生給嚇死。這些事雖然覺民等看得很明白，但處於封建勢力之下，也只好聽其所爲。接着陳姨太因爲妒忌覺新的妻子瑞珣得到高老太爺病中之寵愛，就編了一套「血光之災」的鬼話，硬把瑞珣迫到鄉下分娩，結果也喪生。

高老太爺死後，陳姨太的地位，一落千丈，因爲沒有了靠山。她歷來所做之醜事，由覺民淑華兩位高家的新青年揭發了。於是她在姑太太面前以死來威脅，可是毫無效果，她感到失去靠山的痛苦，也爲自己的下場痛哭一頓。總之，陳姨太是一個封建制度的典型代表，又可憐又可恨。



← 陳姨太 余秀馨飾

# 剛強勇敢的覺民

盧斯章

覺民是四川某城市高公館一個年紀二十歲左右的青年；他是高家已故大老爺的次子；一個謀事有方，活力充沛的大學生。他的性格剛強，沉毅，富有判斷力，如果達到為難事，他每每以清靜的頭腦去分析事情的黑白是非，所以他雖然處身於那極端腐朽的社會里，也不致于被舊禮教的毒液所吞噬。

中國社會在「五四」運動之後，漸漸從一個混亂無章的情況下重新步上康莊大道。年青的一代，覺悟地站了起來；新生的革命潮流到處沸騰着；伸張到每個角落，整個社會開始作劇烈的轉變。舊禮教——

這個吃人制度，也在這新舊鬥爭的漩渦中逐漸崩潰。這當兒，久已隱藏在覺民心坎中的不滿，被新潮流所激發，很快地也跟着起來反抗。有信心地與不合理的制度作一次生死搏鬥。



覺民 盧斯章飾

流沖擊得片甲不留。

由于他厭恨封建家庭的情緒日益高漲。他漸覺得這不能再呆下去了。他覺得應毀滅舊社會的不良狀態，于是召集了幾位志同道合的同學，合力創辦了「利群週報社」。着重揭發舊禮教的毒害及剝奪人們應走的路，在這些熱心的小伙子孜孜不倦的推動之下，報務蒸蒸日上；每個角落的讀者們，像獲得久旱後的甘露，熱烈地給予支持。這個週報對反對封建確實起了很大作用。由這種工作可見覺民是一個富有毅力，有作為的青年。

他的性格剛強，決不屈服於舊禮教之下。他在忍無可忍的時候，勇敢地憤激地拆穿四、五老爺的假面具，揭露他們的罪行；替他們唱着死亡的葬歌。他那惱人的力量，足以使這班鬼蜮低頭。

覺民很同情他大哥那惡劣的處境，準備給予一切可能性的協助，但決不能夠因而燃起大哥那將熄的殘燼，俾使重修殘甲，與那無入道的封建制度搏鬥。他激昂地對大哥說：「世界是不合理的舊世界……你還年輕，死神帶不了你走……你應該活着，活着有所作為……別人妨礙你底幸福，你應該和他們戰鬥，戰鬥到底！」覺新在他積極的鼓舞之下，終於站起來了。

覺慧的出走表面上看來好似只為他自己的未來打算。但實際上已使這大家庭起了巨大變化——給兄弟姊妹開闢一條新生的路徑。對於覺民不能說沒有影響。

高家那些守舊的長輩，對封建制度，是維護到底，因為這是給予他們生活的支架，這封建架子跨了，他們的生活當然也完了，如四、五老爺他們滿口禮義廉恥，背地里却「勾引老媽子，按丫頭，包妓女，鬧小旦，抽雅片烟」，這個四代同堂的高公館竟然出現了這一對活寶貝。覺民討厭跟他們接觸，甚至避免看到那張假道學，偽君子的臉孔。這種種的醜態，反而增加他反抗的信心。他深信這些敗類，一定會被新潮



## 我所理解的淑華

· 劉美蓮 ·



淑華 劉美蓮飾

淑華是一個十六、七歲的女孩子，生長在一個有着濃厚的封建思想和將要衰敗的大家庭裡，在姊妹群裏，她排行第三，是高家長房的小姐，天真活潑，帶着小孩子脾氣，加上圓圓臉兒的外貌，梳着兩個圓辮，額前留着些短髮，有着大家庭女孩子的風度。她生活在一個不合理，不平等的社會制度和舊思想交替的時代裡，時常接受了哥哥姊姊賦給她的正義思想，她一向是很欽佩富有革命思想的二哥哥覺民和三哥哥覺慧的為人。她所受的教育多半從哥哥處得來的，因為高家的教育方法是「女子無才便是德」，認識幾個字，當為嫁粧就是了。她既有着奔放活潑的性格，自然舊教育於她是很不適合的，她是一個敢說敢做的人，做起事情來永不顧慮的，想到就做，在高家的女孩子讓入頭疼的她是一個，她認為應該做的事，便勇往直前去。只要盡了責任，對得起良心，就算了，從沒有好好地想辦法去解決，以致往往給大哥覺新惹煩惱。家裡有幾位長

輩都沒有獲得她的敬愛，她看輕他們迂腐貪鄙的行為，她憎厭他們的人生態度，對他們的言行是採取不合作態度。但她的內心永遠是保持着樂觀。她對於一切事情都有她自己的看法，根據她本能的正義概念判斷一切。她敬愛着主張與她相同的人。

當我唸了「秋」的劇本後，又重讀「秋」這本小說了，每個人物再在我的腦子裡活動，尤其是淑華這一個角色，她的影子已經很鞏固地鑄印在我的腦子裡。我愛淑華這一性格，因為我已找出了淑華的性格與我的性格，有許多相似之點，我愛她的原因就是這點兒，我應該以我的性格去把握並完成淑華的性格。於

## 我應該愛沈氏這角色

陳鳳雁

是我重新看「家」「春」「秋」三本小說，吸取淑華的思想，行為，特徵，等等，細細地咀嚼，加上同學，朋友們對淑華的見解，提出了意見，幫助我了解角色和分析劇本裡的每句台詞，把自己處身設地於角色的環境中，生活在高家裡，與高家一切的人發生密切的關係，愛我所愛的人，喜歡與自己高興的人在一起玩耍，恨我所恨的人，應做的事，就勇敢地去做，應該說的話，就沒有約束地說出來……。

我將盡力去表演，把自己化成淑華，希望愛好戲劇的朋友們多給我批評，讓我在學習中得到更好的成績。

沈氏是一個產生在舊時代封建社會裏的腐敗婦女群中之一。自私、頑固、潑辣、柔弱、多疑，這都是她賦有的卑鄙個性。在她丈夫克定眼內她並不是個重要的人物。她忌妒喜姑娘，她埋怨淑貞不是男孩子，不能替她在家庭中奪得重要的地位。她更喜歡無事生非，凡事裝腔作勢，只要對自己有利益的事情她都幹。她也憎恨陳姨太及王氏，她這種憎恨她的來由是出於忌妒的結果，她忌妒王氏把覺世抱給陳姨太，她恨她們為甚麼不把喜姑娘的孩子抱去。她只會把氣發洩在她女

兒淑貞及丫頭春蘭身上。她從不會體貼女兒，她只知怨恨淑貞不是男



沈氏 鳳雁 飾

孩子。後來淑貞的死，使她受到了很大的打擊，她懊悔不該這樣的虐待淑貞，可是已太遲了。早知今日，何必當初呢！

當我看「激流三部曲」時，一看到沈氏就恨之入骨，尤其使我憎恨的，就是她那種對淑貞及春蘭的態度。因她這樣對付她的女兒，使淑貞根本就沒有得到過家庭的溫暖，根本就不知道母愛的滋味如何，自小就把她養成一個沉默、多愁、悲觀的個性，到最後甚至於殘忍的毀滅了自己，使她這一條短速的小生命就這樣靜悄悄的和人間訣別。這是誰的錯？社會、家庭、父母都待負一部份的責任。沈氏這樣做對嗎？我簡直是恨透了她。但導演却要我抓住這些可恨的地方做為創造角色的出發點，並且去愛上這角色，不但不去憎恨她的所作所為，相反的要去喜歡她的作為，讓自已對這角色有好感有興趣，而能逐漸的深入這角色，這樣對角色的創造也就有了基礎的根據。

對角色的創造雖然有了上面一些基礎做為根據，可是要把沈氏這麼一個角色活生生的表現出了，也不容易。幸好靠大家的幫忙，才把沈氏創造成今天這麼一個形象，雖然我自己明白，要成功還有一段很長的距離。



春蘭 麗仙 飾

## 可憐的丫頭

陳麗仙

春蘭是個十四、五歲的女孩子，瘦弱的身軀，梳着兩條辮子。在年紀很小的時候，便因家貧而賣身到高家做了丫頭了。

當時四川還是很封建的，在女子無才便是德的封建思想下，不要說像春蘭這種家貧的人家，沒有機會認字讀書，就是一些大家閨秀也很少有機會上學識字。

雖然當時的中國是處在新舊交換的時代，但由于春蘭的沒智識和不識字，加上極度封建的高家的約束，她對當時社會的一切變更，都無法知道。雖然高家也有不少代表新時代的人物像覺慧，覺民，淑華等，但都因為春蘭不是他們三房的人，由于少接觸的原故，春蘭便無法得到他們的影響。

春蘭是個丫頭，是封建時代大家庭里的一種特有的人物，她只知道一世的替人工作，侍候老爺、太太，而自己却是沒人照顧的可憐蟲，由于他的沒智識，他不懂得怎樣反抗不合理的壓迫，也不懂得如何去追尋光明。因為這一切的不合理待遇在她的心目中，都當作是命運的安排。

在秋的本劇里面，春蘭和淑貞的關係最密切，淑貞是五房的女兒，春蘭是五房的丫頭，由于五太太沒有男孩子的緣故，造成了五太太在高家不利的地位也給了五老爺要納小老婆的藉口，因此重重的打擊，使得五太太的脾氣很不好，唯有對這可憐的春蘭發洩。她懵懵懂懂的來到世間，也將懵懵懂懂離開這世間。

# 覺新找回他的力量

林曼椿

對兄弟們所走的道路——向封建勢力進行反抗，開拓一條新的途徑，他知道是對的、正確的，但他不敢走去，他懷疑這條路能開得通。對長輩們的行為——拿舊禮教當盾牌，在吮吸青年的血液，他會憎恨過，他也看到這些舊的在淪落，但又不敢肯定它必



新覺 飾 曼椿

插出去，這一步工作，雖然還能使船平衡，但是，沒有人肯幫他，他辛苦極了，疲乏極了，他真想躺下來憩憩，他就不相信他們能輕易的把鐵箱拾得動，搬得移。然而，大伙兒有信心，他已竭盡了氣力，至此，只好看着大伙兒去行動。好吧！讓它去吧，但又真怕它這麼快的被推下海去。

近幾年來，實在夠他受了。他還年青，需要溫暖的心，然而，沒有主張，永遠受人支配的他，就只好眼睜睜的望着幸福的日子一次又一次的從眼前跑過，一個個走了，全走了，他甚麼也沒有得着，心更重了。他需要力量，活下去得有力量，給予他，他又沒有勇氣接受。能夠生活到今天，回憶過往片斷的幸福甜美日子，是極大的主力，他只有在夢裏才能尋得快樂，苦澀的快樂，可是，當夢醒了，他的心，又沉了，往下沉。

回到現實，他就沒有了青年人的豪氣。逢人作揖

將死亡而不復超生。覺新，便是在這種矛盾中生活着。謹慎、懦弱，因循苟且，對自己，不敢有希望，也沒有幻想，凡事忍氣吞聲，委曲求全，再多再大的苦楚，也能忍受、負荷，只要是能顧全「大局」。

今年廿七歲，高身材，清秀的面龐，說話、舉止，都很懇摯，一看就知道是有相當教養的人。他年少時會有過不凡的抱負，然而，由於心地純良，就思索，重情感，以至性格軟弱。加以是高家長房的長子，長大後，橫逆的事情不時的向他襲擊，他也曾與之掙扎過，但是，力量太微弱了，經過了重重的打擊，他就像是一艘在暴風雨中航行的船的舵手，在昏沉的大海中，他掌握不了前進的方向，他只求能維持船的存留，不至沉沒。然而，過重的負擔使船已不很穩定，海水浸了進來，有人勸他把一些生了鏽的鐵箱拋棄，他不肯，為甚麼？他自己也不很清楚，雖然明知它沒有價值，他仍然留戀。他只是一味的把潑進來的水

## 我對角色的準備

為了排演「秋」，每個演員都得寫一篇關於角色創造的文章；這對於我，實感到了新奇及興奮；然而，要怎樣創造呢？去研究？去發現？去搜尋？……於是，在我底腦中開始有了許多想像，但當拿起筆時，牠們却又變得雜亂起來，使我感到了困難、棘手。

我記得曾讀過的一段話：「一個演員進行角色揣摩時，所呈現於他面前的，必定有一個心象；所以，他必須對角色作認識工作，在認識達到最深透時，這心象就會隨着更具體、更明確。」這樣一來，角色在舞台上所呈現現在觀眾面前的動作，不是會愈屬於角色的嗎？

我便想起了我所要演的角色——高家三房的丫頭翠環，一個十六、七歲，心地善良、富有情感的女孩

，見人磕頭，担負着家庭的担子。他尊敬長輩，就因為他們是長輩，他愛弟妹，希望他們好，能往光明的路上跑，可是，又不時有意無意的要限制他們朝向光明的行動，他的出發點是愛，然而，他就沒想到這種方法的結果却是在妨礙進步。太善良了，太矛盾了！

在排練的過程，導演曾幾次的提醒我，認為我把覺新演得過於消沉，應該注意到此劇的結尾，覺新的站起。是的，覺新最後是站起來了，但是，我又想到巴金的一句話：「他自然不是一個有充實生命力的人。」我就老提不起勁。經過再次把原著小說和李健吾的改編本細讀後，我才發覺這兩部書的結尾有一迥異處，原著中覺新被逼到盡頭時，頂了幾句話後，就跑回房裏「傷心的哭了」，而李健吾的改編本裏，却把本來是覺民教訓長輩的一段話，改從覺新口中道出，這該是覺新找回他的力量了，當他把那些根本不配作長輩的長輩趕走後，他的「精神和面貌却是高傲而又煥發」。而這封建的大家庭，也讓覺新宣佈了它的滅亡。至此，我才明白了改編劇本者和導演所要達到的目的。這才是今天我們所要見到的覺新。

劉慧湘

子。二條辮子垂在胸前，前額覆蓋着「劉海」，髮髻垂在雙頰旁；正因為她是個下人，而却又是個很明事理的丫環，所以她底臉孔上應該會常常表現得謙遜一



翠環 飾 慧湘

點，伶俐一點的。

又因為她最關心、同情大少爺，所以我應該特別注意她的這種情感。她本來是最關心她底主人的，但是，這個使她知道許多事情，教導過她識字的小姐（高淑英），爲了自由脫離了家之後，她就不知不覺的把她底心放在大少爺身上，她認爲大少爺最善良。最苦，遭逢的却又是最惡的命運，所以她同情他，敬愛他，甚至彷彿是該他來支配自己的苦樂似的。可是，我應該怎樣把他這種情感表現出來呢？當山三老爺（高克明）作主把她許給大少爺後，她又該有怎樣的情感呢？

我又想到：她怎樣由倩兒的死而感到不平？怎樣又由倩兒的想到自己的命運？怎樣和她所喜歡的人

說話？怎樣發笑？怎樣傷感？怎樣說話？……我應該從這些問題中使自己底心靈能响往於角色的塑型和雕刻上的。

「在展示角色的過程中，我們似乎應該注意到二種遠景：一種是屬於角色自己的，一種是屬於演員本人的，劇中人對於遠景，對於自己的未來其實是一無所知；而演員本人却應該一直想到未來，一直注意到遠景。」相信這些對於我的準備工作有所幫助，所以我要自己注意着牠。

我不能有勇氣說要把翠環演活，但是，翠環的情緒必須是屬於翠環的，所以，我希望在表演時，不會使她失去原形。

## 張姑太太的爲人



張姑太太 莊清美飾

張姑太太，她是克明的長姐，早年守寡，身邊只有一個獨生女張蘊華（琴），她的做人也很正派，在當時舊禮教的封建制度之下，雖說她年紀已經有五十多歲，但是她比較不守舊，思想也較開明，所以她能夠將最疼愛的女兒送進學堂，甚至讀到師範班。雖然她在高家之威信相當高，但是她已經將近一年不回娘家去，因爲在這間非常腐敗，兄弟妯娌之間常要惹事生非的大家庭裏，她看不慣一切，尤其是不滿克安與

克定二位弟弟之爲非作歹，他倆吃，喝，嫖，賭作樂，敗壞家風等等，還有陳姨太，四太太，五太太，她們的刁蠻行爲，以及虛偽的作風，她們房與房之間明爭暗鬥，故此，張姑太太回娘家，也就一趟比一趟起得很深很深的反感。不過她與大房比較合得來，也很喜愛覺新這一群兄妹。

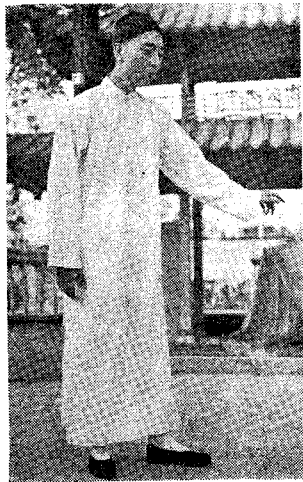
## 莊清美

← 覺羣 周津平飾



## 僕人蘇福

黃聯儀



蘇福 黃聯儀飾

自從我到高家公館工作，至今屈指算起來已經有十多年了。那時候老太爺在世，一切家庭規矩都很嚴格。四老爺與五老爺雖然在外頭搞些不規矩的事情，但還不敢公開，但自從老太爺逝世後，高家的事兒就接二連三地發生，而且也鬧得比以前更加生色了。

在高公館我是新組起家長的三老爺的僕人，因此我對待別房的僕人，便傲慢的看輕他們或更顯得勢力一點，但對四房和五房的老爺我却應用適合於他們喜歡的態度，以免招禍；而對自己的主人三老爺，不用說，我自然會一味討好他了。

我年紀四十多歲，身材中等，在瘦長的面孔上長着一張小嘴和一座較尖形的鼻樑，眼眉不大整齊，但也不粗，因常思索的關係面上的皺紋不少。我小時候，曾進過私塾讀書，但因家貧，不得不中途輟學。

我每天工作至夜晚，常而偷空與別房的僕人，閒談高家所發生的大小事情，覺得很有味道，對於他們各房所鬧出來的花樣兒，我只擔心他們鬧折了這公館，那我的生活便成了問題，如果鬧着的只是各房本身的問題，我倒不會感到可惡。

## · 瓊周 · 母與妻的助能無愛

守她的管教，常常都給她找麻煩，受了弟妹們的氣，也只好往肚裏咽下。到了丈夫死後高家崩潰了，各房各自尋出路，她雖然脫離了高家的苦海，有長房覺新他們照顧，但他底心是那麼空虛 寂寞。



張氏 周 瓊 飾

民國十一年間，四川某大城，高公館，一個舊式大家庭，四代同堂，由一位老祖父，高老太爺獨攬家政，小一輩的子孫受了新思潮影響，不耐煩受他的支配，而開始了生活的呼喚，形成了家的矛盾衝突，到了高老太爺過世，這封建、慘酷的權力便掌握在三兒子克明的手裏，因此他十分矜持，有時故做不苟言笑，是一種以子弟對他的畏懼來估量自己在家庭中地位的人，他的兩個弟弟克定克安，都是愛賭愛嫖的傢伙，整天總是想着用什麼辦法來分家產，他的妻子，張氏是個卅多歲的婦人，她是個性情溫和很會體貼丈夫的妻子，他們之間的感情是比別房來的好，每當丈夫有苦難時，她只圖去安慰他，想即刻減輕他的苦痛，可是均無補於事。有一件她丈夫使到她最失望的事，就是對於女兒淑英的出走，到如今他還不肯寬恕。雖然她時刻都想念着愛女，可是自己沒有權力叫她回來，在她身邊的兒子學英，是那麼不

民國十二年，中國正處在一個新舊交替的時代，一方面是那些有正義感的青年們因受外國革命的影響，和對當時社會的不滿而掀起了革命的浪潮，另一方面是緬懷着封建傳統的老爺們緊抱着封建的包裹不放，因此，當時新舊兩派的對立是尖銳和明顯的。



梁少輝 安 克 飾

當時的四川省，雖然也像中國其他各地一樣，青年對封建壓力敢反抗以及對現實有所不滿的也不少，但由於該地封建勢力的頑強，加上受外地的感染較慢，因此，當時四川省，仍然是處在一個極其封建的境地。

在四川，有數之不盡的封建大家庭，但這些大家庭似乎都有一個共同點，就是外面是嚴肅堂皇，里面是陰氣沉沉，「秋」里面的高家，就是典型的一種。在高家里頭分為新舊兩派，代表新的是覺民、淑華，代表舊的是克明、克安、克定等這些人。

好像是一種定理，在一種只是着重外表虛偽道德的封建教育下，多數是教導出一些滿口仁慈而其實是過身腐敗的偽君子。像馮樂山、克明、克安、克定，以及枚表弟的父親都是，這些讀過不少書，同時也能講出滿口的道理，其實，在當時不知有多少有為的青年，是被這些人所燬了。

在「秋」里頭，高家是逐漸陷於崩毀了，新的一

## 封建餘孽高克安

梁少輝

派已逐漸長成，而舊的一派，也因本身的腐敗使得一些醜態因不能掩飾而敗露出來，像克安、克定的醜行，更顯露出這些人物的可憐相。

在高家，克安排行第四，自從大哥和高老太爺死了之後，高家便由克明撐持。克安在高家的地位，除了克明以外，他便是最大的家長了。在克明的兄弟間，克安所讀的書最多，同時也只有他做過一任縣老爺，但是在高家里頭，他却又是個最狡猾、陰險的人物。在家里，他會擺出一副家長相，在老古董的面前他會吟詩作對，但在外頭他却是過着腐敗的生活，抽大煙，找戲子作樂、賭錢等無所不為，他對家里已沒有好感，高家唯一可使他留戀的便是那些還未分的家產。他表面尊重克明，而其實并不把他放在眼里，他不但鼓勵克定做壞事，同時也鼓勵克定迫克明賣房子，結果，克明被氣死了。當克安做起家長後便把公館賣掉了。

克安這種人，在封建社會里是很多的，這種人對誰也沒有感情，同時凡事對他有利，他可不管誰死誰活。因此，只要能長期的保全他這種生活，天下大亂也不在乎。如果我們把陰險、狡猾、虛偽的字眼來形容這種人，是最適當不過的了。



許錦世 財 飾

# 母親的出氣筒

王寶玉

高淑貞是一個十四歲的小姑娘，生長在封建的大家庭中（高公館），她是五老爺（克定）的女兒。在高公館內大排列第四。從小就裹着一對小腳，沉默寡言，愁悶和羞澀是她經常的伴侶。在公館內只有淑華和她最合得來，而且只有琴表姐和淑華是最疼愛她和同情她的人，可是琴表姐卻很難得來公館一兩次。淑



飾玉寶王 貞淑

貞這孩子真可憐，從小就得不到母愛，在這重男輕女的家庭中，她所得到的是無理的挨罵，做她母親的出氣筒。她母親並不是不愛她，而是受禮教的傳統觀念，重男輕女，所以把她在克定那邊所受的委屈，盡想放在淑貞的身上來發洩。她的處境正如她二哥（覺民）所說的：「十四歲未經人事，可是人事卻像一座歪歪斜斜的老塔，一塊磚頭一塊磚頭朝她頭上碰下來，使她心裏只懷着懼怕和痛苦，她的頭越發向低了」。後來她受了覺民的種種影響，她內心的激動，覺得一個人要幸福就得勇敢，要自由更要勇敢。可是那懦弱的心田，經不起大的波浪，終於跳井自殺，以了殘生。

在封建制度的傳統之下，像淑貞所遭遇的，多不勝數，雖然我現在的處境很好，沒有這種體驗怕不能扮演得來，但我將努力學習來完成這任務。

# 老跟班

莫榮俊

我在高公館當差已渡過十個年頭，當時我踏進了高家是卅幾歲，從那時起就是大房的跟班，現在年紀接近五十了。從前高老爺在世，各房都相安無事，怕的是老太爺的嚴厲家教，凡事都不敢明為。但在老太爺逝世後，花樣兒就多起來，各房明爭暗鬥這份遺產，只有三老爺在極力撐持，但高家公館的命運，已是岌岌可危了。

我們這房的數位少爺都很規矩，尤其是大少爺心底善良，但是常遭受到許多的麻煩，他只是容忍起來，他待我們一般底下人確是很好，所以我經常將聽到的有關四、五房鬧出來的花樣，告訴大少爺。久而久之，我養成了一種喜歡仿效別人講話的習慣。我對四、五房的老爺不懷好感，他們將底下人都不當人看待。

我小時候會進了兩年學堂，喜好與人打架和逃學，就不再讀書而在家耕田，由於連年收穫不好，因此改行。我的性情忠厚老實，不過帶點燥性，容易動氣，但我是會無原故而向別人發脾氣的。我的身體不瘦，面部有許多皺紋，口形較大，門牙有數只已經脫落了，剩下顯明的空隙。



飾俊榮莫 成袁

# 胡天胡地的覺英

陳福源

覺英是一個很頑皮的孩子，他之所以會有這樣的性格，可以說是受了家庭長輩作為的影響，爹娘的溺愛。然而在本質上他也是一個相當聰明懂事的人，但是困在高家的圍牆內所能給他學到的只是一些封建禮教的事跡。從他和三姐的對話中我們看得出在他的心裏，為非作惡並不算一回事。



飾源福陳 英覺

在想像裏的覺英，該是一個笑容永不消逝，成天嘻皮笑臉的孩子，加上無憂無慮，玩飽吃，吃飽玩，更不會有消瘦的體格。

在高家的一羣少爺們裏，他是老四，由于性格的支使，他成了高家的小霸王；更由於這樣一個舊式的封建家庭的壞環境，使他越發胡天胡地的鬧下去了。

凡是「公演話劇特刊」，例有「演員的話」，我們當然不敢有違常規，照例也請演員各說幾句話，且可藉此使一般觀眾對演員的角色能有更進一步的了解。不過有句老實話該說在前頭，我們對於「戲劇」還在門檻外，談不到「入門」「升堂」的表演藝術，而且平時缺乏修養，臨事又欠研習，讀者們只要看看我們演員的話，即可明白我們對於「戲劇」的認識，還是多麼的膚淺呢。



# 再一次大胆的嘗試

·劇務·

本會的戲劇活動，戰前，是曾有過一段頗為光耀的歷史，對社會上的公益事業，雖不能說有豐功偉績，但一向是不遺餘力的做去，諸如為經濟短絀的學校籌助經費，救災拯難等皆是。因而在社會上擁有相當的聲望。當時，舞台上所需的各種器材，都相當完整。戰後，因時局變遷，所有器材都毀滅無存，會友們多趨向事業去謀求發展，以至人材星散。戲劇活動也就一直默默的停頓着。

一九五四年，本會公演了話劇「衣冠禽獸」，這是一次大胆的嘗試，也可以說是作一次冒險，演員幾乎全是首次上台，後台工作人員也都是新手，當然談不上對劇藝有修養，在工作中，大伙兒憑的只是一股熱誠，和硬耐苦幹的精神。經過半年的努力，終於順利的由十月七日至十一日在維多利亞紀念堂演出。

過後，本會也曾數次想再度作戲劇演出，然而，一要進行，便發覺困難多多，不易展開。劇藝在各種藝術中是最具體而又最複雜的一種，要不是有個健全的組織和一批有基礎的人員，的確是不易進行的，雖然我們曾有過一次的工作經驗，但是太微少了。明白了這，於是，我們便想從最基本的做起，組織各種研究班，請對劇藝有修養的人士來為我們講解，提高會友對劇藝的認識，讓大家都能有理論作基礎，來發展最完善的戲劇藝術活動。然而，非常遺憾，我們這一步工作并不順利，會友的反應不熱烈，究其原因，可能是：本會的活動範圍廣，會友的興趣是多方面的，對戲劇的活動，大都把它看成非常深奧，不易接觸；不像一般純為幹戲劇工作的團體那麼單純，成員們都有同一的目標。於是，這一門活動，便淡淡地過了兩年；雖然，這期間，我們也曾有過一次大規模的遊藝晚會，節目以音樂造型「黃河大合唱」為主，和舉行一次音樂晚會，內容包括歌詠國樂演奏等，都能得到社會人士的極高評價，但是，我們仍然時刻不忘進行這最具體的藝術——戲劇活動。

尋找劇本的困難，是大家所共知的。近年來，雖然有不少劇藝愛好者，常在呼籲應該創作此時此地的劇本來演出，也得到良好的反應，然而，只是響應應該做這步工作，肯定這步工作的正確性而已，還沒有看到這類作品演出。或許有人要說，這是因為戲劇工作者本身缺乏努力所致，不可再彼此觀望，該是動手的時候了；那讓我們坦白的告訴大家，我們還只是一群剛踏著劇藝門檻的小伙子，我們望到了遠景，看到了途徑，然而，要開始着手這步工作，還早了些，我們會開始努力，但要見到我們的作品，還不是今天。希望比我們走先一步的同道，能夠先起示範作用。

當決定要演「秋」這個劇本時，我們是抱著戰戰兢兢的心情；讀過巴金的「激流三部曲」的人不知有多少，對這部書的內容、含意、人物，相信許多讀者都已經非常熟悉。因此，對這樣一個眾所熟悉的劇本，實在不得不使我們在工作中，誠惶誠恐地加倍謹慎。

在二月廿八日，我們召開了第一次座談會，便開始這個戲的工作。首先，是分配角色予演員，我們沒有組織「演員遴選委員會」，因為參加當演員者並不踴躍，於是，只好由數位負責人去「尋找」，去「發掘」，先看準對象，經過一番說解，一番鼓勵，而後，算是決定下來了；但這張演員表，也不是就如此的沒有再變卦，排練過程中，還是有過數度的更動。

可能有人要說，既然一個戲的演出，演員是這麼難找，工作是那麼困難，如此勉為其難的進行，不如不要這麼急着演出，形成事務忙，等到有充份能力時，再進行也不遲。若是，那麼，讓我告訴大家，我們將永遠不會有話劇的公演。我們的看法是，只有作經常的演出，才有辦法產生熱愛話劇的工作者，至少在進行實際工作的這段時間內，演員與後台工作者，就會或多或少地去尋找材料，去鑽研。一次的演出，能夠出現數位真正戀上這門藝術者的話，那麼，接連不斷的演出，本會的話劇活動，便必會穩定，強固起來，在提高水準中發展下去。

在分配後台各部門工作人員時，我們也感到很棘手，因為人員好多是初次參加，而所要做的又多是二三十年前我們所不會見過的事物。在工作中，難免不會遇到許多困難，如服裝問題，的確非常繁雜，此次的服裝股，雖然不能很好的作計劃，但工作的認真態度，任勞任怨，是非常值得讚揚的；小道具的積極工作精神，也很值得欽佩；其他如效果、布景、化妝、提示、燈光各股，在臨近演出，也都有很好的配合。

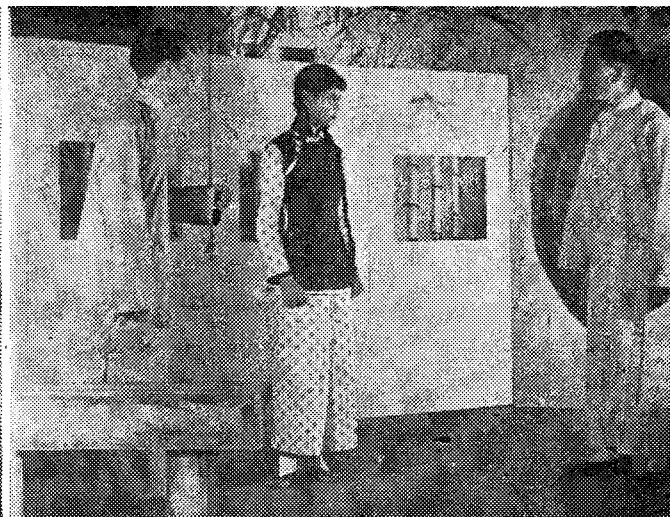
「秋」的演出日期，本來是預訂於十二月間，但在七月底，我們發覺沒有一個劇場好讓我們演出。到目前為止，新加坡還沒有一個理想的劇場，確實使到愛好話劇者大傷腦筋。而勉強可以作演出場所的維多利亞紀念堂的音樂廳，又因此次「秋」劇本中有好些場面是在外景中表演，該廳台面淺，裝置上會有許多技術上的困難，而且在今年內，該廳也撥不出時間來給我們用，於是，便把演出場地轉移到大世界的廣東戲院，經過一番接洽，也只能在十月中旬撥出一段時間讓我們，否則，今年內該台也再不會有空隙了。這甚使我們為難，戲的排練還沒有進入正常化，十月間要演嘛，時間確是過於迫促；拉到明年嘛，又怕時間太長工作人員的情緒會鬆懈，演出就此垮了下來也說不定。因為，如前頭所談種種，我們畢竟還不很夠條件來演這麼一個大戲。

終于，我們是決定在十月間演出了，「秋」的實際排練時間，只有三個月，以我們這個團體來說，確實是短了些。這篇雜談，就算是讓大家都對我們多一點瞭解。「秋」今天能與大家見面，是我們再一次的大胆嘗試，我們努力的結果，誠懇的希望觀眾給予一個表示，哪怕是一瓶澆頭的冷水！

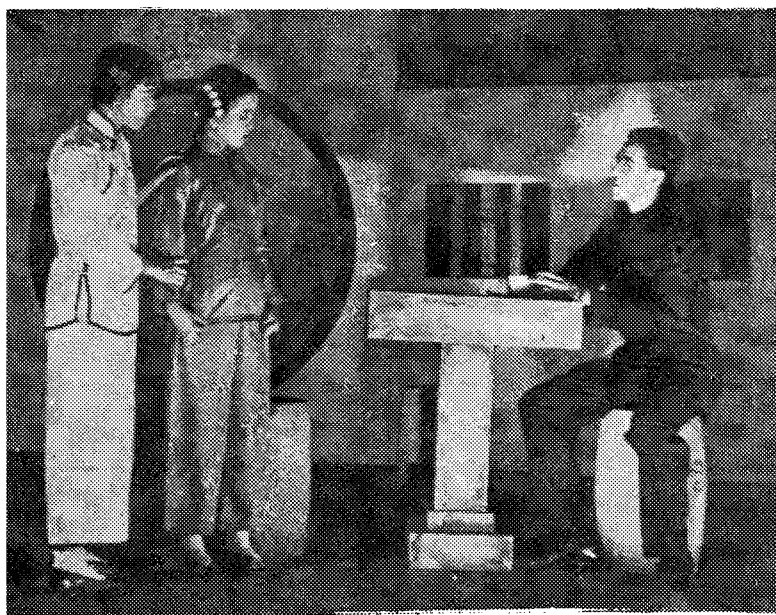


！子孫是的躲，吧撕來妳，兒這在長嘴，姐三：英覺 个

請姐琴的愛心他把去哥二罰天今……心傷不，妹四：華淑 十  
 ○……來過



？啲麼怎又爺老五們我：蘭春 个



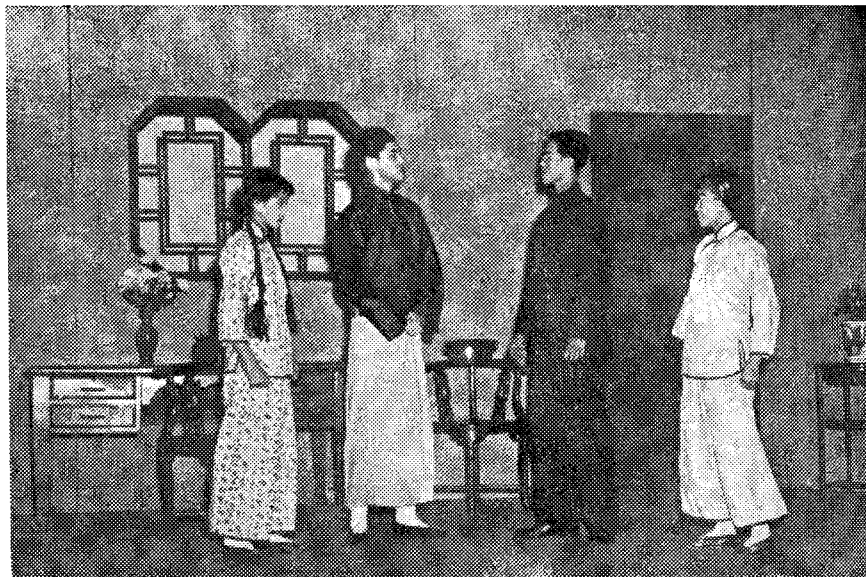
天秋了到！了天秋：新覺 个  
 束結個有要全麼什

# 秋 劇照

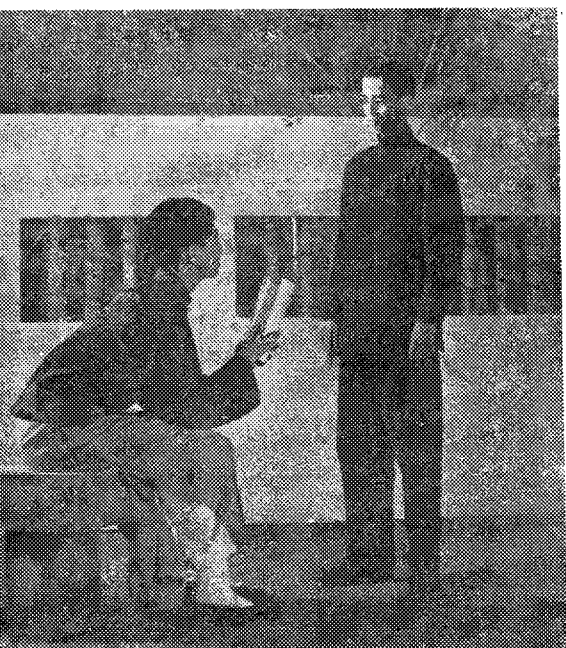
← 沈氏：這是老四幹的好事！



← 沈氏：可憐妳四妹連十五歲都沒活到，是我害了她。

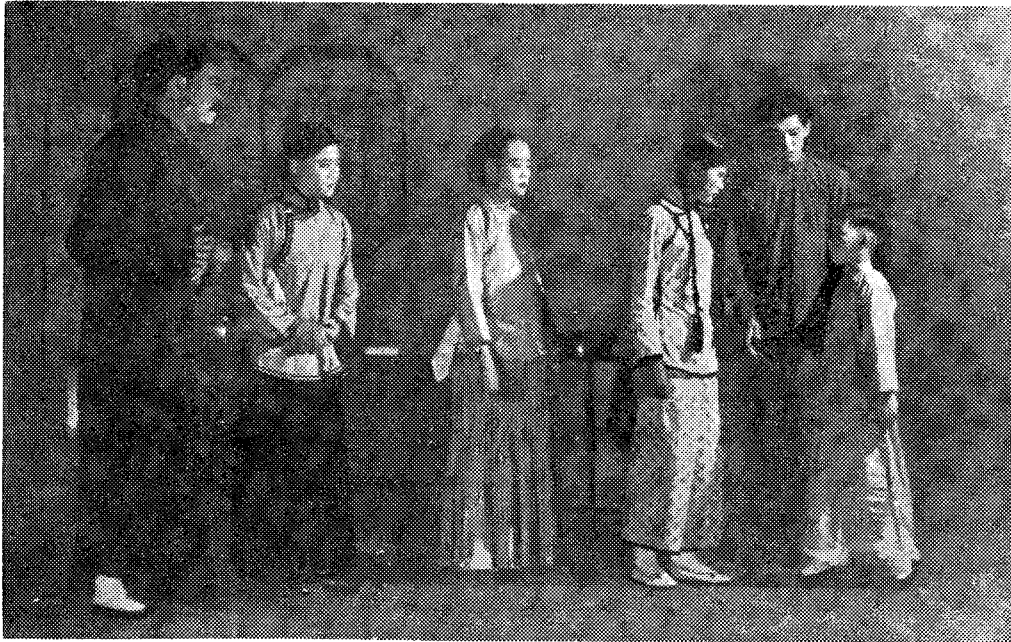


↓ 陳姨太：三姑娘，你說話要有分寸……。  
↑ 淑華：你站起來了，大哥。  
← 覺新：請你們給我出去！全出去！



← 〇此如願但？我？兒勁起會：新覺





死响早一：氏沈（右上）

？方地麼什在

！有沒我：群覺（左上）

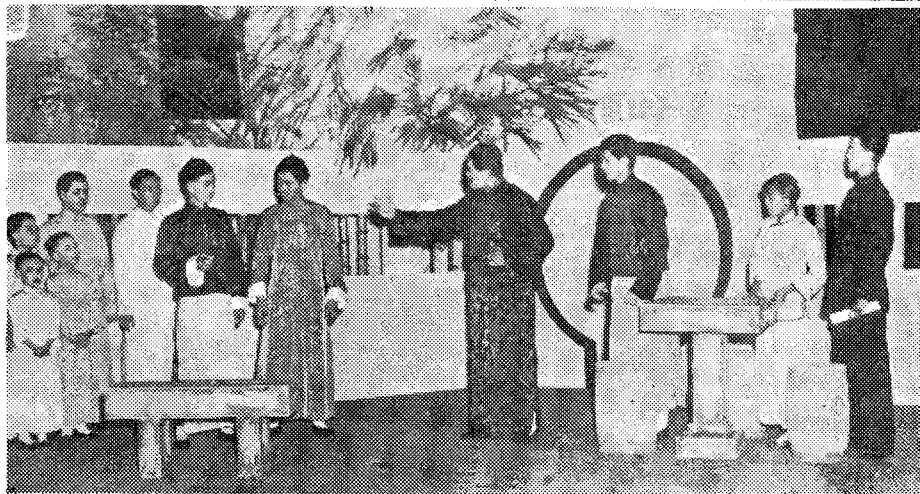
！死好得不，人枉冤

那把不若你：明克（右）

，來回找我給畫字副

當廟家到就在現們我

。講前面位牌的參着



← 導演與後台工作人員合照

新加坡工商校友會卅五週年紀念誌慶

願星印校友們，  
攜手合作，  
團結一致，  
繼續為吾「工商」而努力！

旅印尼校友 侯載謙 李誠輿 敬賀

## 鳴謝

本會此次為慶祝卅五週年紀念，公演話劇，荷蒙大世界惠借廣東戲院，林晨先生熱情指導，戲劇團體惠借燈光器材，道具等等，社團、世界書局、上海大眾書局、勝利文具社，代售票券，友好代招廣告，諸商翁惠登廣告，星洲日報，南洋商報，南方晚報，夜燈報以及愛護本會之各界人士給予匡導與支持，使工作得以順利進行，隆情厚誼，不勝感激，特此致萬分謝意。

工商校友會謹啟

## 幾一句一話

編印刊物，本就不是一件輕易事，這是人人皆知的，無須在此贅述。這本小冊子終算是出來與各位見面了，錯誤和缺點，就請大家花些時間和紅墨水吧！

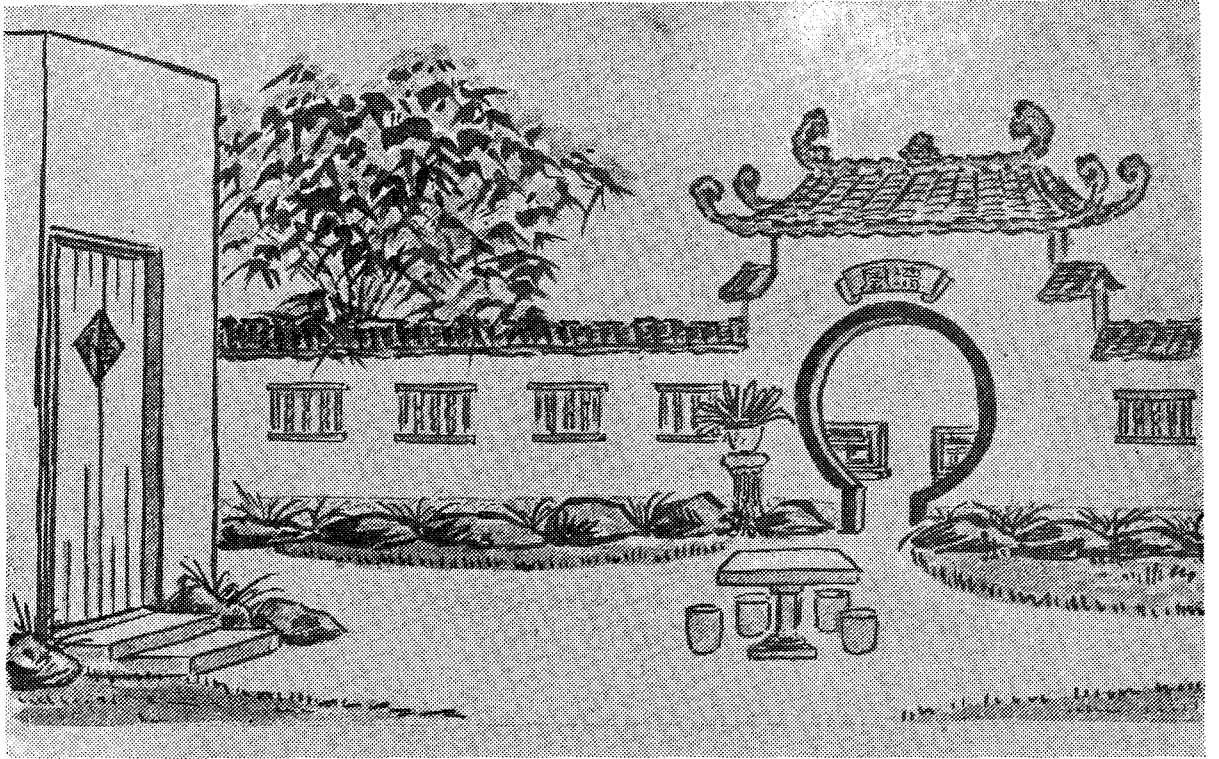
出版刊物，最忌是缺乏稿件，所以，在此先得謝謝熱心惠稿的人士。不過，有多少稿件，為着適合環境，和編排上的方便起見，忍痛刪改，我們應該深致歉意，并希望作者給予原諒。

還得一提的是：遠在印尼的校友侯載謙李誠輿兩位，從老遠的地方，也給我們寄來了賀詞，感激之餘，更希望旅印尼的所有會友們，往後能有更密切的聯絡。

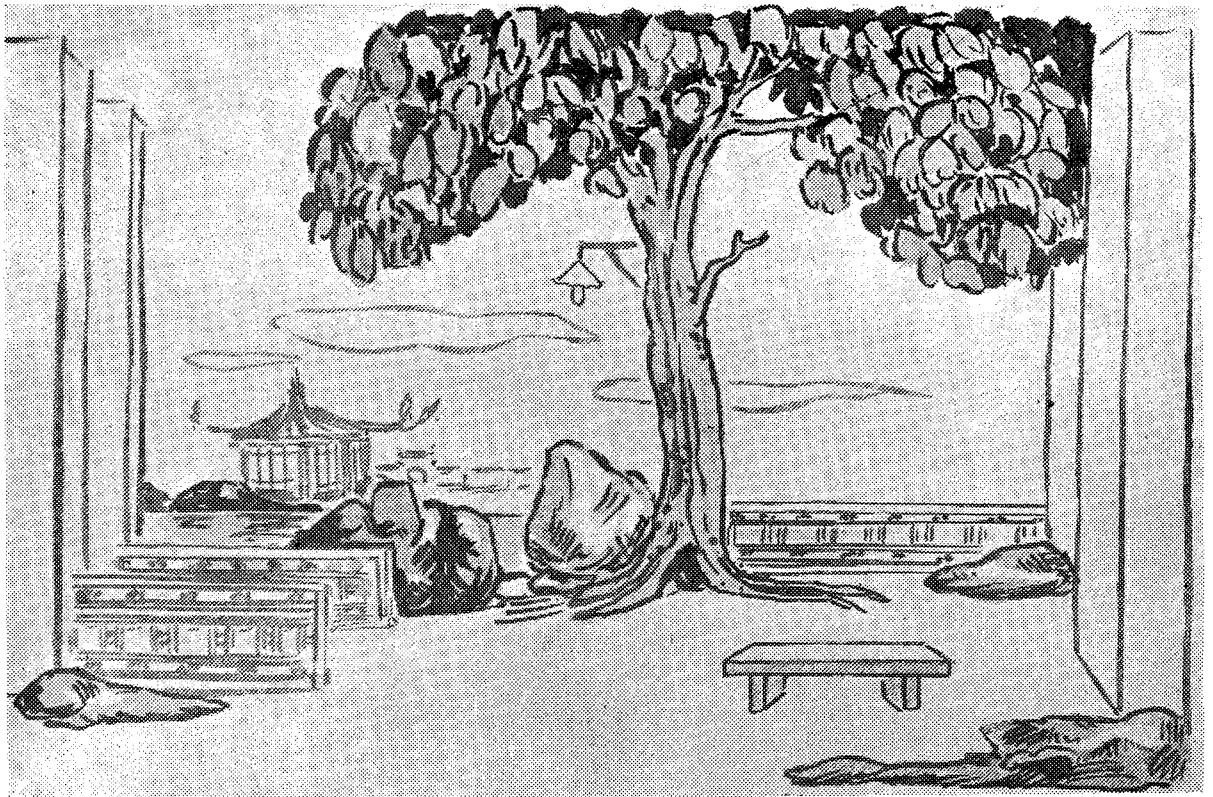
沒有其他的話了，就是這幾句！

——編委——

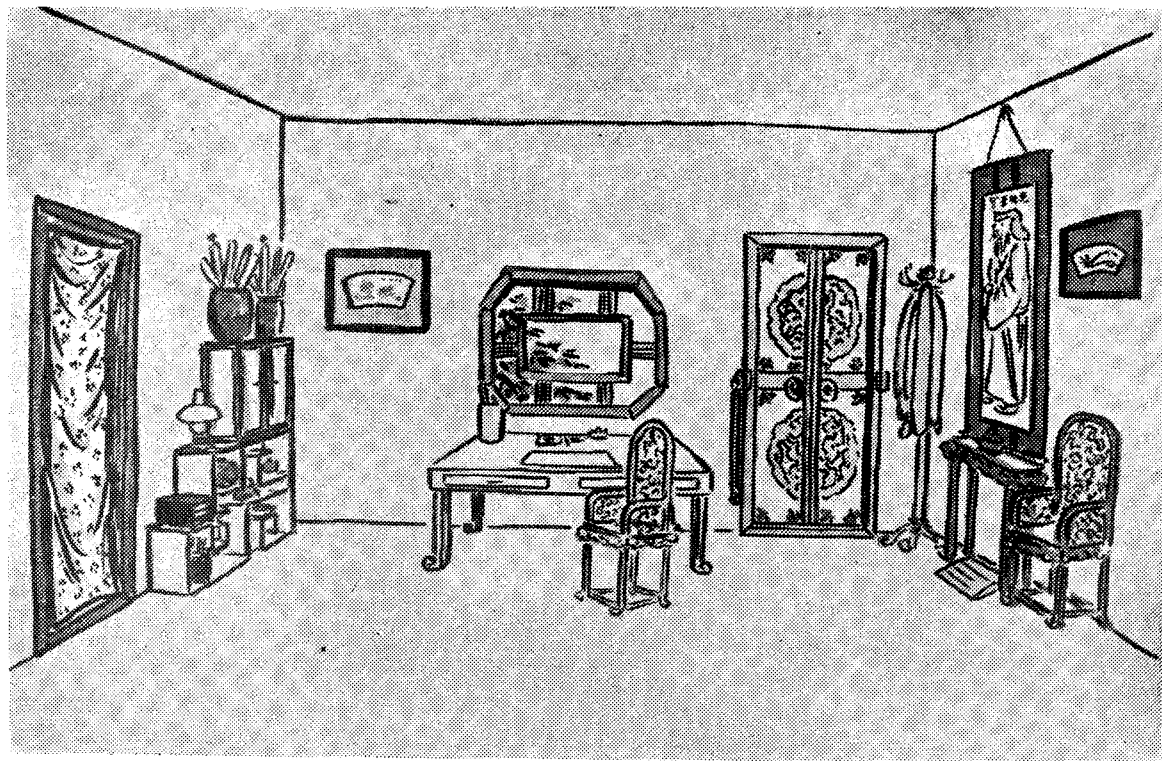
# 圖計設台舞「秋」



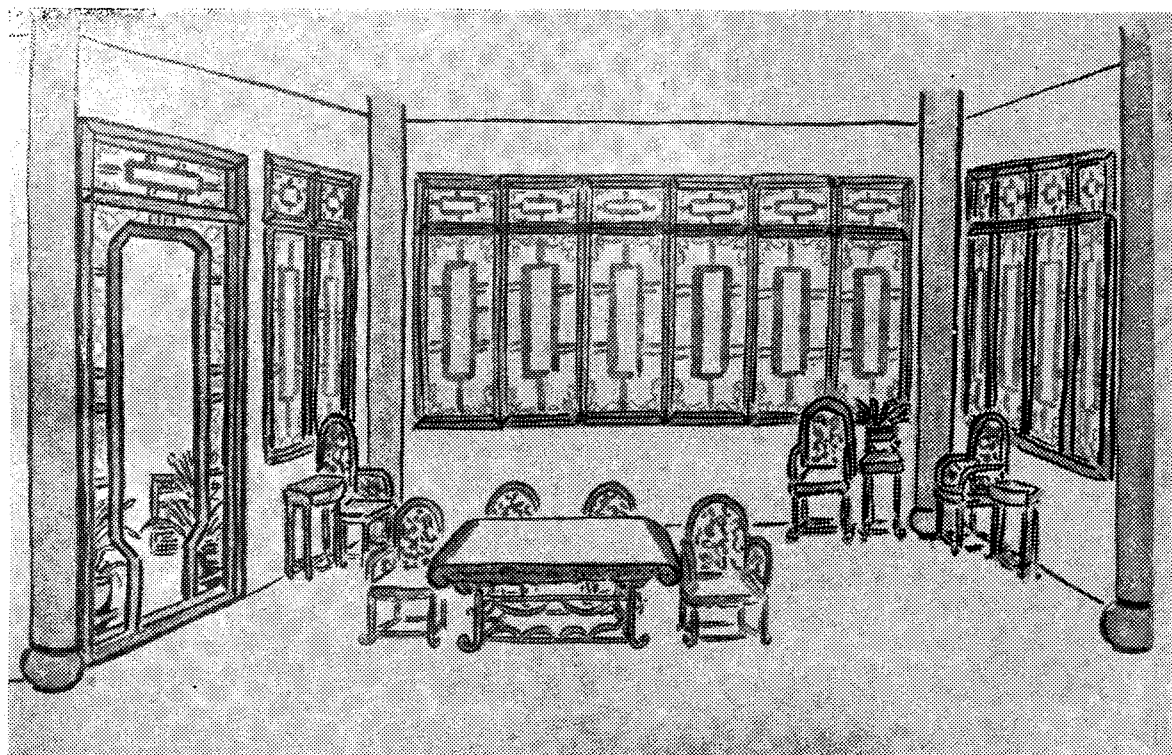
景一第 幕一第



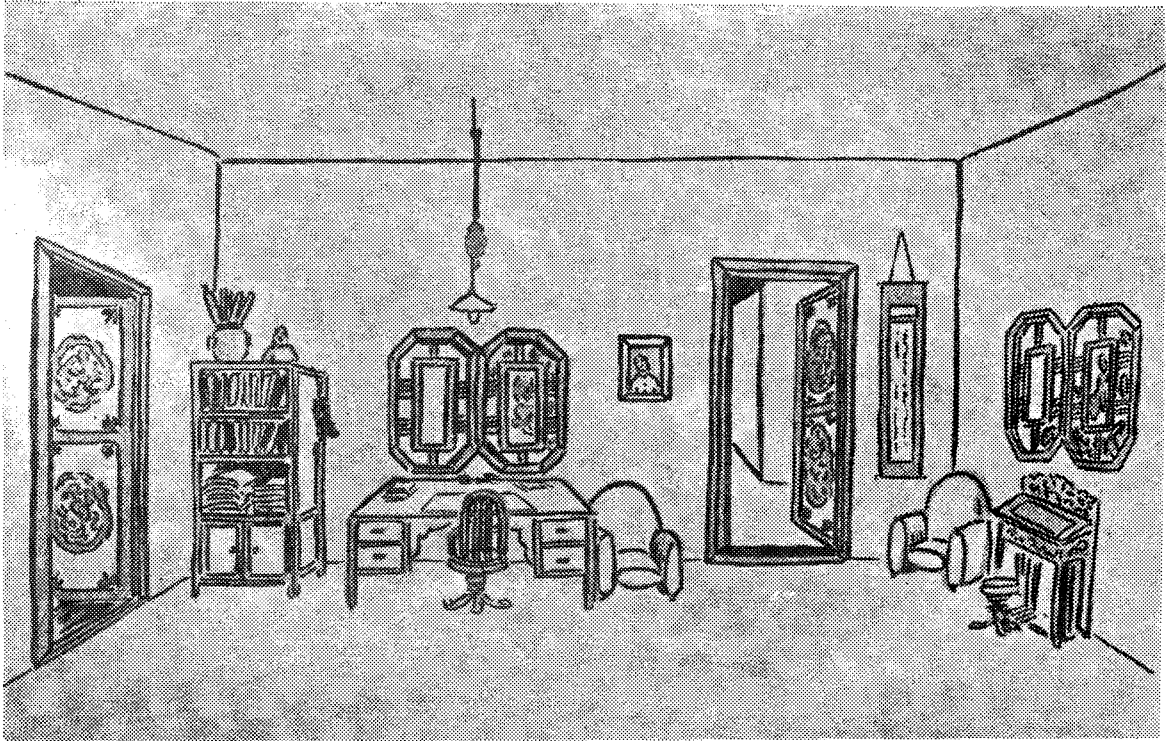
景二第 幕一第



景一第 幕二第



景二第 幕二第



景三二一第 幕三第

# 聯營出版公司

敬請採用  
● 歡迎批評

初小：

國語<sup>(修正)</sup> = 公民 = 算術 = 自然 = 衛生  
一二年級各科掛圖 一三四年級國語作業簿

高小：

國語 = 公民 = 自然  
歷史 = 地理 = 算術

● 教員用書全部齊備 ●

各地書局均有經售！敬請就近接洽採購！

總代理：華聯圖書有限公司 新加坡吉寧街一五六號

發行最新華校小學課本



通順合記公司

Thong Soon Hup Kee Lighterage Co.,

駁 運 事 業	專 營 水 陸	駁 船 羅 厘	本 號 自 備
------------------	------------------	------------------	------------------

新嘉坡中街四十號二樓

電話：三五五七八 及 二八四八七

Suppliers Of Land And Sea Transport & Stevedoring

NO. 40-A, MARKET STREET, SINGAPORE, 1.

TELEPHONE: 35578 & 28487

通順起卸公司

管 顧 週 全	工 作 快 捷	起 卸 工 程	承 包 輪 船
------------------	------------------	------------------	------------------

THONG SOON STEVEDORE Co.,

# 黎繡花女裝童裝裁製所

新加坡德申律九十四號二樓  
No. 94-A, Tessensohn Road, Singapore.

精工縫製 ☆ 女服童裝  
設計新穎 ☆ 適身美觀

Lay Siew Hwa Ladies & Children Dress Maker

為祝賀工商校友會三十五週年紀念攜此特刊至本所裁製衣服特價優待

優待期間：一九五七年十月十八日起至十一月十七日。

電話：  
PHONE : NO. 31133

# 林榮宗

住宅星洲大坡大馬路門牌二十四號  
辦事處：蒙威街門牌六號。電話：三九七〇九

備有大有船電船  
專理商家駁運事務

LIM ENG CHONG

ADDRESS: NO. 24, CLUB STREET, SINGAPORE.

OFFICE: NO. 6, BONHAM STREET, SINGAPORE.

TEL: 37909.

新嘉坡

# 振和有有限公司

專營入口各國貨品

建築材料 雜貨 紙料

分行：

吉隆坡南益大廈  
檳榔嶼支那街

總代理：

美國 獅標鎖  
德國 蟻標醋  
呂宋 椗標索

鐵條、鐵釘	砂厘、鉛網	壁磚、地磚	羊毛、紅毯	火石、羽毯	皮料、棉毯	羊杓、刀子	書紙、赤紙	粉紙、兵紙
-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------

總行電話 三三八七 五六一七 四一三三 二四一三 四一三三 一四一三 八三九〇

## 禮和玻璃燈式廠有限公司

總廠：新嘉坡巴黎峇律三二八之四號 電話：八九四九

分廠：馬來亞聯合邦柔佛新山古士來路五十四號（四條石）

### 總批發處：信和玻璃莊

新嘉坡小坡美芝律一二九號 電話：三三三九及二九三三

#### 精 良 出 品

一切玻璃器皿  
香水樽頭臘樽  
各種化粧品樽  
藥品樽糖菓樽  
火水燈筒水杯  
金魚缸雪水缸  
等等來樣定製  
無任歡迎備有  
價單承詢即寄

# 振亞有限公司

商口入出 · 貨雜 · 產土 · 膠樹 · 務船 · 營經

“CHINS” 號掛報電 號八十五街中坡嘉新

○四○六三 三八七七三 ○三七七三 : 話電

司公限有亞新 · 碑占 : 號分 司公限有商華 · 牙武實 : 號聯

## CHIN AH CO., LTD.

Importers Exporters Rubbers Merchants  
Shipping & General Commission Agents

58, Market Street, Singapore. 1 Phones: 37783, 37730, 36040 Cables: "CHINS"  
Branch:

**Hwa Siong & Co., Ltd Sibolga Sin Ah & Co., Ltd Djambi (Indonesia)**

品出  
獅標  
椰油



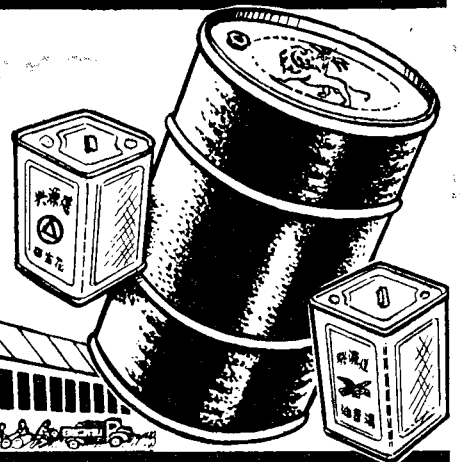
# 建源興油廠 有限公司

號七一一 (街中即) 街吉馬坡加新  
一八五四三 · 六五五四三 : 話電

— 品出廠本 —

油香清標鷹 · 油椰香標獅  
粕椰香等上 · 油生花角三

樹膠廠 · 馬珍律  
電話 · 三三三七〇



117, MARKET STREET. SINGAPORE. TEL: 34556 · 34581.

# KIAN GUAN HIN OIL MILLS LTD.

德化瓷器主要特點：  
產品敲聲鏗亮，傳熱性慢，  
質地純和而耐用。



能耐高溫而不破裂，  
置於冰點以下不變色，  
變形，釉不破裂。

福建德化瓷器廠出品

：處理代馬星

永益瓷器行

新加坡小坡亞拉街一十及十五號

"ENGSTRAPS" : 號掛報電 一八八五三 : 話電

亞洲保險有限公司

兼營 賊劫 現金 運送 以及 各種 保險 事務

：下如理生險保種各營專。元萬五廿金証保府政英交繼業司公本：者啟敬

火險部

現現金運送部

賊劫部

水險部

車險部

意外部

謹啓 黃奕歡：經理 李亮琪：監理

No. 901

大號五羊牌電池



二號五羊牌電池 No.456 雙粒



五羊牌電池筆電

No.555



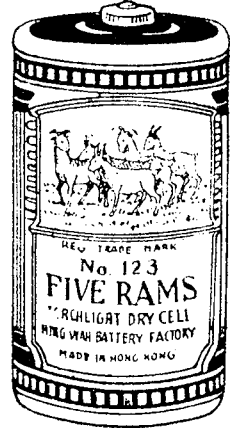
No. 943



二號五羊牌電池單粒

No. 123

大號五羊牌電池



# 五羊牌電池

總代理 義昌公司 星洲福建街二十一號 電話三二〇二九

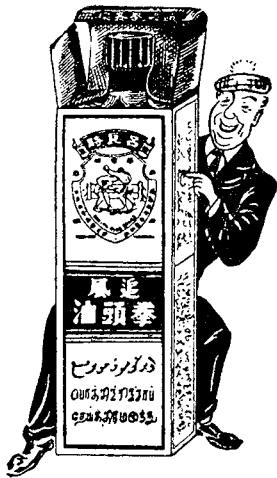
## 時良呂

號九十街山秘蘭惹坡小洲星行發總

六七二五二：話電

No. 19, Jalan Pisang, S'pore. Tel: 25276

運動家及工友們常搽此油  
使君感覺筋舒血暢健步如飛



精醫眼科各症監製特效良藥  
· 各埠藥行 · 均有代售 ·

· 治主油頭拳風追標賽拳 ·

風濕痛、筋骨痛、抽掣、肉暴、症、擦、分、痛、用、氣、  
濕痛、抽掣、肉暴、症、擦、分、痛、用、氣、  
濕痛、抽掣、肉暴、症、擦、分、痛、用、氣、  
濕痛、抽掣、肉暴、症、擦、分、痛、用、氣、  
濕痛、抽掣、肉暴、症、擦、分、痛、用、氣、  
濕痛、抽掣、肉暴、症、擦、分、痛、用、氣、  
濕痛、抽掣、肉暴、症、擦、分、痛、用、氣、  
濕痛、抽掣、肉暴、症、擦、分、痛、用、氣、  
濕痛、抽掣、肉暴、症、擦、分、痛、用、氣、  
濕痛、抽掣、肉暴、症、擦、分、痛、用、氣、

## 高建發茶行

# 金肉桂茶

鳳球商標 註冊

請認明

廈門市大中路

門牌第三百號

分行 其北市民生路

電話六一三七

總行 星嘉坡吉寧街

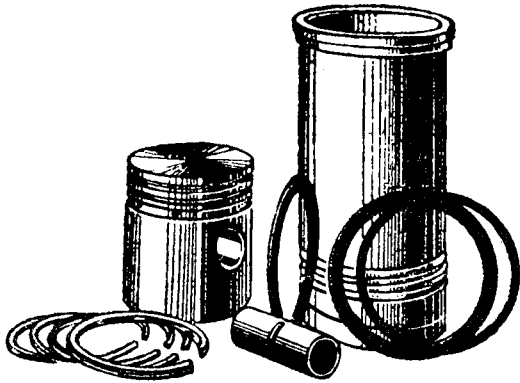
# 號 成 隆

## CHOP LEONG SENG

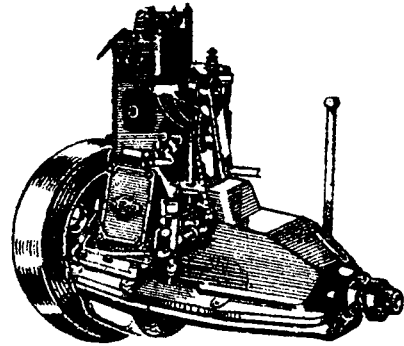
462, VICTORIA STREET.

TEL: 36860, 21481, CABLE SWEETLEO, SINGAPORE 7.

BUILDING, IRON AND STEEL MATERIALS, DIESEL  
ENGINE SPARES, ALL KINDS OF NEW AND USED  
DIESEL ENGINES AND GENERATORS.

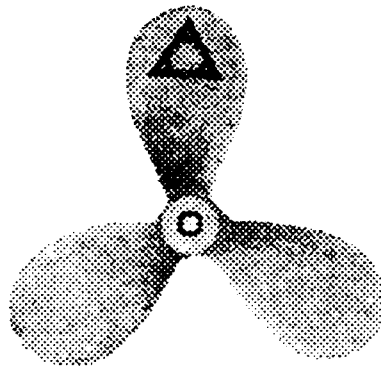


Sole Distributor:  
"HEPOLITE" PRODUCTS



"YANMAR" DIESEL ENGINES  
AND SPARES

鷹標海陸機器另件發行



Manganese & Silizin Bronze  
Marine Propellers.

野馬油渣車及另件發行

# 南 山 船 務 公 司

地 址 : 星 洲 叻 基 一 零 二 號

電 話 : 二 三 八  
三 五 六 一  
四 零 七  
八 二 三

★ { 電 船 大 船 出 稅 } ★

總 經 理 : 王 松 美

## 南 山 合

本 號 專 辦 飼 料 兼 營 九 八 出 入 口 商

# 東 發 駁 運 公 司

新 嘉 坡 萊 佛 士 基 門 牌 三 十 二 號 A

電 話 : 三 三 九 五 五 、 二 八 八 一 四

主 事 : 劉 魁 發

## Tong Huat Lighterage Co.,

NO. 32-A, RAFFLES QUAY,

TELEPHONE: 33955 & 28841

**SINGAPORE.**

Manager: Lau Kuei Huat



# 源 源 有 限 公 司

新嘉坡大坡直落亞逸街二十三號

Managing Director.

經理部 Tel.

32080

32089

Shipping Department.

船務部 Tel.

26544

36318

32088

八一三六三：話電

四四五六二

“GUANSHIP” 號掛報電

## GUAN GUAN LIMITED.

Manufacturers' Representatives,  
Rubber & Produce Merchants, Commission Agents,  
Ship Owners, Shipping Agents,  
Importers & Exporters.

23, TELOK AYER STREET, SINGAPORE, 1.

Cable Address: "GUANSHIP" Tel: 36318 & 26544 P. O. Box No. 1145

# 宜 昌 有 限 公 司

新加坡中街六十五號

電話三二四一三 (線三) 信箱一三七零

## Yee Chang & Company Ltd.

65, Market Street, Singapore, Phone: 32341 (3 Lines) P. O. Box 1370

Rubber, Rice & Produce Merchants,  
Importers & Exporters, Commission Agents.

專營南洋土產兼營歐美百貨代辦出入口商

採辦用電約：  
“美亦”  
“氏利敏”  
“暉子洪”

電報掛號  
“CAMELCO”

分行 }  
檳城義興街四號  
棉蘭重慶街一號  
耶城班遮蘭三十七號

# 蘇明治公司建築工程

承接一切大小建築及土木工程

新加坡合洛律門牌七百二十三號

電話：一六一六四

**經理蘇欽江**

## SOH BENG TEE & CO.,

General Building Contractor

723 Havelock Road, Singapore, 3.

**Tel: 61664**

*Manager:* Soh Kim Kang

# 泉安船務公司

九二〇二三 · 九二一六二 · 五四〇六二：話電

專理各港船務兼營出入商口

# 唐連良有限公司

新加坡絲絲街門牌一百五十八號 電話：二一六八

Chuan Ann Shipping Co.,

Telephone Nos. 32092 - 26129 - 26045

Tong Lian Liong Co., Ltd.

Telephone No. 26128

Office:- No. 158 Cecil Street, Singapore.

# 和昌輪船有限公司

哨干那律門牌三十號

電話：二七四七號

本公司自置輪船

嘉寶 嘉順 嘉慶 嘉華 川行 爪哇 蘇門答臘 各港

諸商翁配備 · 無任歡迎

# 馮氏父子

星嘉坡美芝律五十三號 電話：二一七八

批發船具商 入口商 代理商

(代理船燈 · 船錠 · 錠鍊)

## P. C. WOON & SONS

513. BEACH ROAD. SINGAPORE. TEL : 21758.

Wholesale Ship-Chandlers, Importers And Manufacturer, Agents.

Agents of Ships' Lamps, Chains & Anchors.

# 四海源有限公司

樹膠 | 土產 | 布賂 | 鹹魚 | 雜貨 | 出入 | 口商 | 兼理 | 船務

新嘉坡源順街三十七號

## SOE HAI GUAN CO., LTD.

NO. 37, TELOK AYER STREET, SINGAPORE. 1.

Cable Address: "SHGCO" 號掛報電 Phone : 31155 (五條線-5Lines)  
電話 :

RUBBER, PRODUCE, TEXTILE, SALTFISH.

IMPORTERS & EXPORTERS, SHIPPING & GENERAL COMMISSION AGENTS.

# 集華船務貿易有限公司

星洲源順街門牌四十五號

電話：三〇九六八・五五四三・二〇一七

“PEACE” 號掛報電

CHIP HWA SHIPPING & TRADING CO., LTD.

NO. 45, TELOK AYER STREET, SINGAPORE.

CABLE ADDRESS: 'PEACE' TELS: 36908 21037 83455

## 海南船務有限公司

LAM HAI SHIPPING., LTD.

## 南達有限公司

LAM TAT CO., LTD.

電話：三二五八  
三二五八

新嘉坡中街一七號

NO. 117, MARKET STREET. SINGAPORE 1. TEL. 35941 & 32008.

“LAMHAISHIP” 號掛報電  
：號掛電線無船安南  
M. V. LAMANN. “VSNL”

“LATAT” 號掛報電  
IMPORTERS & EXPORTERS. SHIPPING  
AND GENERAL COMMISSION AGENT.

自置輪船川行  
各港代運貨物  
穩便快捷租賃  
配備無任歡迎

本號專營樹梘  
土產出入口商  
兼營船務代理  
建源興油廠有  
限公司出品椰  
油及花生油如  
蒙惠顧無任歡  
迎

# — 司 公 合 之 —

六七九三二及一〇三四三話電 號一十五基叻坡嘉新

口 出 九 土 樹 專  
商 入 八 產 膠 營

## CHER HAK & CO.

No. 51 Boat Quay, Singapore. Tel: 34301 & 23976

IMPORTER & EXPORTER COMMISSION AGENTS  
AND RUBBER MERCHANTS

## 司 公 限 有 興 隆 益

號二十五牌門墘溪八十洲星

## EK LIONG HIN LIMITED.

No. 52, Boat Quay, Singapore 1.

川 行 星 印 等 地  
船 務 部

豐民輪船 M. V. "HONGMING"  
新蘇珊那輪船 M. V. "New Susana"

總 行 電 話

經理部 二二五〇六  
船務部 三五四七〇  
寄棧部 三五四七〇  
樹膠部 二二五四九  
二二九七五

各 廠 及 棧 房 電 話 :

益裕膠廠 四四七一〇  
煙花工廠 八一七三九  
八九四六四  
八九六二六

日羅冬廠 八九六六九  
一號棧房 三四五一二  
五號棧房 三五三二三

董 事 長 張 順 本  
董 事 張 慶 茂  
經 理 張 順 理

# 廠 乾 餅 和 祥

——點 特——

出品精良

機器新型

建設美化

規模宏大

滋養甚豐富  
裝璜極美觀

全部過程完  
全自動製造

花園式工廠  
環境極幽雅

工廠佔地四  
十五萬方呎

## 司 公 限 有 車 士 巴 悅 古 鄭

八一七三三 五八〇四三 話電 號七十五律芝美

線 路 行 川

內 港 軍	……	律 芝 美(一)
石 個 五 十 灣 馬 三	……	律 芝 美(二)
站 軍 空 灣 馬 三	……	律 芝 美(三)
站 軍 陸 順 尼	……	律 芝 美(四)
石 半 個 七 橋 烏 律 申 淡	……	律 芝 美(五)
園 公 拉 花	……	律 芝 美(六)
巷 三 廿 壠 芽	……	律 申 巴 麥 港 後(七)
場 機 飛 峇 禮 耶 巴	……	律 申 巴 麥 港 後(八)
場 機 飛 峇 禮 耶 巴	……	路 馬 二 坡 大(九)
站 軍 陸 惹 拉 逸 亞	……	律 里 德 巴 港 後(十)

# 舖鑽金發聯金

Kim Bian Huat Goldsmith

行分 HEAD OFFICE: 行總

小坡大馬路六五八號

話電 三三六五四

81 CROSS STREET  
TEL: 83921

BRANCH:

658 North Bridge Road  
TEL: 33654

工藝精巧  
金質純粹  
信譽卓著  
歷史悠久

大坡吉寧街八十一號  
話電 八三九二一

# 司公春瑞

號十四百一牌門基勿坡加新

一七八二二：話電

“SWEEGUNNY” 號掛報電

八口出土兼袋牛新專  
商九入產營賂乳舊營

SWEE CHOON & CO.,

No. 140, BOAT QUAY,

SINGAPORE.

Cable: "SWEEGUNNY" Tel: 22871

IMPORTERS, EXPORTERS AND  
PRODUCES MERCHANT

NEW AND OLD GUNNY BAGS FOR SALE.

藥國北南銷經

## 行發藥生行和中

號十二街京南坡大洲星

四二四六二話電

Chong Woh Hong

20, NANKIN STREET

TEL 26424

SINGAPORE.

## 場農聯友

號六零一路泰文金  
106 CLEMENTI ROAD, TEL: 67776

用飼鮮雞  
具料蛋種

專營：

萬能胚胎蛋

液胎胚能萬之生醫納真雷

苗蛋給供常經場本乃  
生醫納真雷



# 大東有限公司

星加坡源順街十一號A

“FECOR” 號掛報電 一 二 一 七 二 : 話電  
八 七 八 八 二

## 船務及出入口商

### FAR EAST CORPORATION LTD.

GENERAL MERCHANTS & SHIPPING AGENTS

No. 11-A, Telok Ayer Street, Singapore.

Cable Address:- “FECOR” TEL: 27121 28878.

# 聯裕源有限公司

新嘉坡叻基門牌七十號二樓

電報掛號: “UNIGUAN” 五 三 四 八 二 : 話電

本號專營樹膠土產雜貨出入口兼船務  
九 八 船 兼 口 出 雜 土 樹 專 本  
八 務 理 商 入 貨 產 膠 營 號

### BIAN JOO GUAN CO., LTD.

Dealers In Rubber, General produce,

Commission Agents, Shipping Agents,

Importers & Exporters.

No. 17-A, Boat Quay, Singapore, 1.

TEL. NO. 28435

Cable Address: “UNIGUAN”

# 司公限有務船福祺

號八十四牌門街絲絲坡嘉新  
六九一四三二一三一二八三六二二：話電

“HOCKSHIP”：號掛報電

## Kie Hock Shipping Co., Ltd.

(INCORPORATED IN SINGAPORE.)

NO. 48, CECIL STREET, SINGAPORE.

Telephone Nos: 21312, 22638 & 34196 Cable Address “HOCKSHIP”

：置建司公本

· 地各尼印，洲星行航，船輪式新  
便利續手·平公資儼·確準期航·固穩捷快  
！迎歡任無，寄配翁商諸

# — 號 茂 洽 —

一九八二二：話電 號四一一律洛美奚坡加新

## CHOP HIAP MOH

No. 114, Havelock Road, Singapore.

TEL: 22891

材 料 發 行	各 種 建 築	枋 柴 亞 答	紅 磚 沙 石	大 瓦 漆 賂	鐵 釘 灰 紙	圓 鐵 沙 厘	專 辦 烏 灰
------------------	------------------	------------------	------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

# 公 益 嗎 嘜 莊

星洲大坡戲院街五十七號

電話：八三九四

營 專

樹標驅風油  
 著名肚痛散  
 嗎嘜花叻油  
 紅樹花油  
 白茅樹油  
 香茅樹油  
 黑楓油  
 老油

貨正價實 諸君光顧  
 批發零售 無任歡迎

## Koong Yick Seng Kee

15-17 SMITH STREET, SINGAPORE.

# 聯 華 藥 行

新嘉坡怒干那路十四號

電話：二六九六 八二六二

“WAHMEDICAL” 號掛報電

統辦環球名廠藥品  
 代客買賣兼出入口

## Luen Wah Medical Co.,

40, NORTH CANAL ROAD,  
 SINGAPORE 1

TEL. No. 26976 & 83261

Cable Add. "WAHMEDICAL"

COMMISSION AGENTS  
 IMPORTERS & EXPORTERS,  
 WHOLESALE OF WESTERN AND  
 CHINESE PATENT MEDICINES.

# 東 方 公 司

## 出 入 口 商

### 專 營 各 港 土 產 雜 貨

代理荷蘭奎卑因輪船公司海口香港汕頭船單

(新嘉坡大坡嘉拿街四十五號) A (即必麒麟後街)

棧房浮羅西頁十號 電話八五五三九

辦事處電話 } “YEOKLIM” 號掛報電  
 三八一四七 二一七四二 } “TONGTRADE” 號掛電郵

## TONG FONG & COMPANY

IMPORTERS, EXPORTERS & GENERAL PRODUCE MERCHANTS.

(AGENT TO K. P. M. STEAMSHIPS TICKET BROKER FOR HOIHOW, HONGKONG & SWATOW)

Office:

45-A, Canal Road Singapore.

TEL. Nos. 30874 21724  
 38147 28479

Cable Address.- "YEOKLIM"

G. P.O. Telegraphic Add: "TONGTRADE"  
 Store

10, Pulu Saigon, Singapore. Tel. 85539

# 慶隆有限公司

新嘉坡北京街門牌十五號

“RUBBERSAGO”：號掛報電

四四一六二·四三六七三·一七二二三：話電

## Kheng Leong Co., Ltd.

NO. 15, PEKIN STREET, SINGAPORE.

### 業務：出入口土產八九及樹膠裝配商

#### 各埠聯號

古晉：黃慶昌有限公司總行

店址：海墘街門牌一至二號

業務：樹膠、胡椒。碩莪粉  
什產出口商兼理船務

詩巫：黃慶昌有限公司分行

店址：打鐵街門牌十一號

業務：樹膠、胡椒。碩莪粉  
什產出口商。

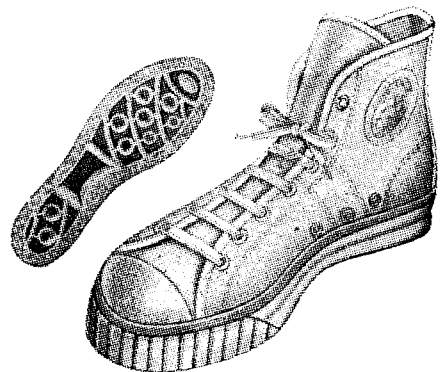
民那丹：黃慶昌有限公司分行

業務：樹膠、胡椒。碩莪粉。  
什產出口商。

木膠：黃慶昌有限公司分行

業務：樹膠。碩莪粉。  
什產出口商。

## 回力球鞋



五種球鞋  
風行全馬  
籃球聖手  
一律推崇

設計週密精義絕倫品質之高超越一切新穎別緻  
深合科學原理所選材料高貴逾常製造力求完美  
不計生產成本茲因初次問世特將優點介紹如下

#### 弓形底

①

使足底內側懸起維持足弓效能並減輕全身因運動而感受之震盪

#### 護趾皮

②

足趾易受他人踐踏而損傷有護趾皮後可保無虞對於鞋面亦因增加保護作用更可耐用持久

#### 双面鞋眼

③

双面鞋眼永不起落鞋帶拉緊亦吃緊不鬆鞋眼光滑久用不變穿帶順利絕無阻滯之弊

#### 海棉質中底

④

增加足底彈性促進運動效能且柔軟舒適長跑不感疲勞

#### 特製鞋面

⑤

所選帆布質最高超色澤鮮艷不褪內襯亦用白色帆布不用普通細布雖成本增加亦在所不計

#### 橡皮厚底

⑥

外底特厚與眾不同經久耐穿一試便知且因鞋底弓形切斷面顯露在外橡皮厚薄可以一望而知

- (一) 回力籃球鞋每雙 \$ 5.00
- (二) 馬華籃球鞋每雙 \$ 5.00
- (三) 飛槍籃球鞋每雙 \$ 4.50
- (四) 紅番籃球鞋每雙 \$ 4.50
- (五) 鎖匙籃球鞋每雙 \$ 7.50

中國名茶

雙龍  
毛猴奇種



聯邦售價  
每盒伍元貳角



源崇義茶莊

新加坡吉寧街一四二號電話三三三一四四

各埠藥店均有出售



兜科聖藥

八寶  
珠珀  
保嬰丹

式佰餘年老牌

請認明



每盒測封  
防有貼盒証  
口封字凸錫

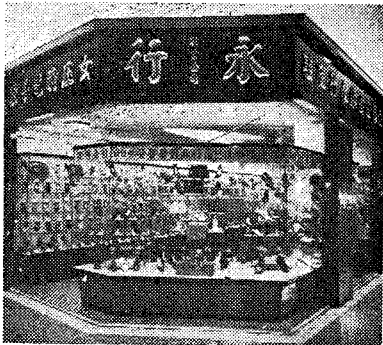
每盒測封  
防有貼盒証  
口封字凸錫

希留意香港保滋堂潘務巷監製  
以免偽貨影射魚目混珠  
香港保滋堂潘務巷藥廠出品  
皇太后大道中二五三號

香港永行鞋業公司

總店香港九龍深水埗大馬路一八八號  
第二店星嘉坡大坡牛車水戲院街十號  
第三店星嘉坡大坡牛車水大馬路二六八號

手袋靚



鞋款新

WING HUNG SHOE DEALERS

268, South Bridge Road, 10, Smith Street, Singapore.

TEL: 38104 : 36606

請買 永行鞋業 永遠 行好運

中華書局

二樓門市部

全圖出版 | 經售

辭書，字典  
美術，碑帖  
兒童，音樂  
教育，史地  
社會，經濟  
科學，文藝  
線裝古籍

地勝書讀 · 庫寶識知

# 司公務船昌順

SHUN CHEONG SHIPPING CO.

14, PHILLIP STREET, 1ST FLOOR, SINGAPORE.

TEL NO. 25778 38171 Cable Address "SHUCHESHIP"

大寶安客輪

定期航行

汕頭 檳城 香港 星洲

歡迎 旅客 付貨

## 行商美恆

號五牌門街順源坡嘉新

二三八七三及六三五三三：話電

HENG BEE SEONG HANG

No. 5, Telok Ayer Street,

TEL: 33536 37832

Cable Add: "HENGBEECOY"

SINGAPORE, 1.



理商 | 口代 | 出入 | 什貨 | 海產 | 土產 | 專營

冷氣設備

百代影社

新加坡吉寧街一百四十號

電話：三八七五八

# 寶興金莊有限公司

(星洲小坡大馬路六一九號) 爪亞街角頭

電話：二零三六八

新式款

好質金

工價廉

秤頭足

本莊分行

## 寶豐金莊

(星洲小坡大馬路一七六號) 近爪亞街頭

電話：三二一三

### 印尼國民船務有限公司

星洲分行：羅敏申律二十二號

電話：三六〇九二・七六六三・四二四二

代理星加坡絲絲街一八號安船務公司

電話：二九〇二二・五四〇六二

本公司擁有大量超等最新型客貨輪船行  
往及印尼全港各埠定期準確服務週到各  
商翁如蒙賜顧不論搭客或配貨等俱表  
歡迎

PELNI-LINES

**P. T. Pelajaran Nasional Indonesia**

(Indonesian National Shipping Co., Ltd.)

12, Robinson Road Singapore, 1.

Tel: 20667, 36424 (Passage & Freight Dept.)

HEAD OFFICE:

Djalan Angkasa, Kemajoran, Djakarta.

AGENTS:

Port Swettenham: 87, Watson Road. Tel: 393

Penang: 125, Penang Street, Tel: 4387

Booking Agents: Chuan Ann Shipping Co.,

158, Cecil Street, Singapore.

Tel: 26045 & 32092

### 中南船務有限公司

**Sino-Malayan Shipping Co., Ltd**

108, Robinson Road, Singapore, 1.

TEL: 34491 & 32837

SHIPS' AGENTS—SHIPS' OWNERS &

CHARTERERS—INSURANCE AGENTS

COMMISSION AGENTS

CABLE ADDRESS "SIMALINES"

CODES USED BENTLEY'S & PRIVATE

Agents for:

NORTH PACIFIC INSURANCE CO., LTD.

# 郭福成有限公司

## QUCK HOCK SENG CO., LTD.

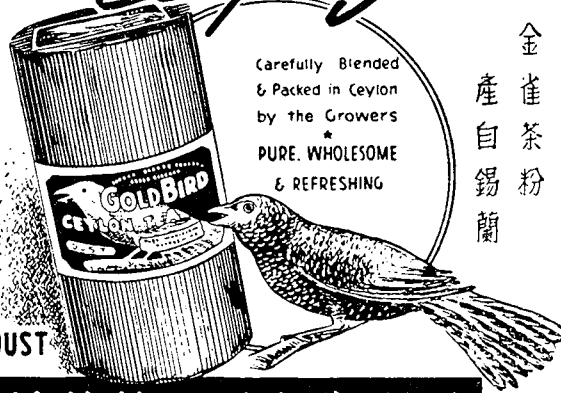
代理

馬來亞煙草公司亞細亞煤油公司  
 施務露金雞鐵樹酒自辦歐亞  
 罐頭食品中西美酒新金山上等  
 麵粉糖米荳油一切京菓雜貨

批發

### GOLD BIRD

*Ceylon Tea*



氣味純正  
 培神生津

Carefully Blended  
 & Packed in Ceylon  
 by the Growers  
 \*  
 PURE, WHOLESOME  
 & REFRESHING

金雀茶粉  
 產自錫蘭

DUST

西啣金雀標上等茶粉

新嘉坡小坡二馬路域多利亞街  
 門牌三百一十一號至三百十三號  
 Nos' 311 & 313, Victoria Street,  
 Singapore.

電話：三三三三

# SADO *Auto Lacquer*



PURVEYOR TO THE ROYAL DANISH COURT



紗羅  
 汽車噴漆

Sole Agent For Singapore,  
 Malaya, Sarawak and British  
 North Borneo:---

TAN CHONG HUAT  
 38-40, South Bridge Road,  
 Singapore.  
 Tel: 33382, 33311 & 32123  
 Cable Address: "ANILIN"

越拉沙, 娘慕北, 亞來馬, 坡嘉新  
 總代理 陳聰發  
 (街木漆) 律芝哩叻哨  
 號十四至號八十三牌門  
 電話：三三三三



# 明利有限公司

電話三三三〇七及三八三七八

新嘉坡漆木街門牌四十四至四十六號

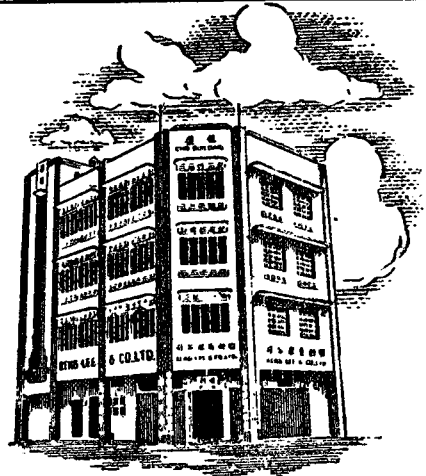
## BENG LEE & CO., LTD.

Nos. 44 & 46, South Bridge Road, Singapore Telephone 33307 & 38378.

Cable Address:- "BENLI" 號掛報電



本號督辦中國綾網  
 苧線歐西線員帆線  
 紗網紗索砂厘鐵器  
 索賂油漆輪船錫鑛  
 梘園建築各種用品  
 零沽批發一律歡迎



出入口商

### Far Eastern Culture Co.,

19, AMOY STREET, SINGAPORE, I.

TEL: No 26305 CABLE ADDRESS  
 P. O. BOX 466 "FARCULTURE"

### 遠東文化公司

星嘉坡厦門街門牌十九號

電話二六三五 信箱四六六

(經營業務)

各種書報雜誌  
 日曆美術畫片  
 新穎賀年咭片  
 出版書刊歌集  
 學校文房用品

大宗批發，歡迎定購，  
 備有目錄，函索即寄。

郵購部

讀者函購，

供應完備，

寄遞妥善，

售價公道。

配貨快捷 採業同辦 貨真價實 服務誠懇  
 忠誠服務 折扣從優

經銷南北國藥  
名家丸散

↓  
**兆利隆**

星洲大坡松柏街四十三號  
電話：二二一四九

**Siew Lee Loong**

34, Upper Nankin Street, Singapore.  
TEL. 22149

**新業樹膠有限公司**

新嘉坡花園角亞洲保險大廈  
二十層樓房A12及B12

(“CANNEDGOOD” Singapore : 電掛報號)

(三線) 二一三二一：電話

洛內第二棧房：甘光峇律七五四號

電話：二一六六一  
電話：三一七五一  
電話：三一八六三

**Sin Giap Rubber Co., Ltd.**

ASIA INSURANCE BUILDING  
(TWELFTH FLOOR.) ROOM Nos. 12A, & 12B.  
(Cable Address: “CANNEDGOOD” Singapore)

Telephone Nos, 23121-3

Finlayson Green, Singapore, 1.

Godown: 745, Kampong Bahru Road,

Telephone: Nos, 34930 & 37681

Godown: No. 2x, East Reclamation Road,

Telephone: 35731 & 25661

**新嘉坡中華藥業有限公司**

星洲大坡松柏街門牌五十七號

NO. 57, UPPER NANKIN STREET, SINGAPORE.

信箱七三三 電掛報號五七七五 營業部電話三一七五 經理部電話三二六二八

P. O. BOX 733 CABLEADD: 5757 TEL: 38571 TEL: 36282

職員宿舍電話三二三四

本號督辦  
南北藥材  
參茸燕桂  
珠黃片麝  
環球藥品  
丹膏丸散  
諸君光顧  
無任歡迎

# 中國 星羣藥廠 提煉中藥 單味煉藥近四百種 古方成藥五十餘種

科學提煉，療效迅速，  
價錢廉宜，服食簡便。

中國及東南亞中醫師一致推崇最合處方配劑

榮譽產品



中國第一補劑

為強身補氣  
恢復精神  
不可不服

## 古方特效藥介紹

十全大補片	虎潛片	溫經片	烏梅片
補中益氣片	知柏八味片	益母丸片	白頭翁湯片
何首烏補素	附桂八味片	婦科止帶片	香蓮片
六君子片	杜仲片	止咳糖漿	黃蓮素片
四君子片	當歸流浸膏	複方桔梗片	牽牛子瀉片
四物片	當歸浸膏片	甘露清熱片	仙方活命飲
歸脾片	當歸露	銀翹散片	桑菊飲湯
補心丹片	附桂理中片	桑菊飲片	逍遙散湯
酸棗仁湯片	理中片	却暑片	杞菊地黃湯
丹梔逍遙片	平胃片	五苓散片	大柴胡湯
鷄鳴片	左金片	藿香正氣片	小柴胡湯
四藤片	十二太保片	五積散片	小青龍湯
六味地黃片	生化湯片	金銀花露	參蘇飲

新產品

## 鹽汽水片

解熱開胃之清涼飲料。  
止渴生津，助消化，  
在天氣炎熱及  
高溫廠房工作  
人員暨運動員  
們不可不飲。

中國土產出口公司廣州分公司經營出口

總代理：星馬藥業公司 新加坡大坡漆街廿一號 21, Church Street, Singapore 1. Tel. 24681, 電報掛號 "Colinspear"

## 洪瑞楊男授熾以楊



病藥回妙藥蟾秘祖等疑外精  
除到春手膏蝮製傳症難科醫

號四十五牌門街山海坡大洲星：寓醫  
七〇六八三：話電

54, Upper Cross Street, Singapore.

Telephone 38607.

# 策源有限公司

新加坡北京街門牌十四號

：號掛報電	一四三二二：室理經	}：話電
“SEALUCK”：部務船	○二二七二	
“CHEKTRDCO”：部易貿	五一三八二：部易貿	
P. O. BOX 1340 ○四三一：箱信	二二三七二：部務船	

各	加	兼	尼	新	輪	商	入	產	營	本
港	坡	代	各	加	船	業	口	什	各	公
船	印	理	港	坡	川	自	九	貨	港	司
務	尼	新	口	印	行	置	八	出	土	經



## Chek Guan Company Ltd.

No. 14, PEKIN STREET, SINGAPORE, 1.

Dealers in Native Products and General Merchandise,  
 Importers, Exporters and Commission Agents.,  
 Ship Owners and Shipping Agents  
 For Singapore Indonesia Service.

Telephone: { Managing Directors 22341 27220  
 Trading Dept: 28315  
 Shipping Dept: 27322

Cables: Trading Dept: "CHEKTRDCO" Shipping Dept: "SEALUCK"

---

慶誌念紀年週五卅會友校校本

統傳良優承繼  
神精商工揚發

賀全事董體全校學習補商工洋南  
員職教

---

慶誌念紀年週五卅會友校商工坡加新

娛文康健揚發

賀敬 洪霖求民 瑞啓天益 楊楊楊楊 楊楊楊楊 楊楊楊楊 楊楊楊楊 楊楊楊楊  
席主副和紹楊席主會總氏楊坡加新

---

念紀年週五卅會友校商工

賀誌出演「秋」

運劇展擴

場劇術藝坡嘉新

---

---

新嘉坡光華印務公司承印

PRINTED BY

**KONG HUA PRINTERS**

*2, Lorong 25 Geylang, Singapore.*

---